

Inhalt / Sommaire

AS/FREI, AS/LIBRE

Christian Sumi,
Marianne Burkhalter
Bauen mit Holz 1986 72.I
Construire en bois en 1986 72.I
Roland Gay, EPFZ/SIA
Architecture en bois 72.III
Holzarchitektur 72.III

Roland Gay EPFZ/SIA

Maison Boisset, Choëx/VS 72.1
Haus Boisset, Choëx/VS 72.1
Al3 72.1

Fonso Boschetti FAS/SIA

Centre communal, Duillier/VD 72.5
Gemeindezentrum, Duillier/VD 72.5
AlV8 72.5

Marianne Burkhalter, SWB

(W. Stamm + M. Burkhalter)
Wohnhaus, als Stöckli genutzt
Eglisau/ZH
Maisonnette en superstructure sur
garage
Eglisau/ZH 72.11
Al3 72.11

Communauté d'architectes

P. Bechler, R. Ernst, F. Castamann
Ferme « Iseli »
La Sarraz/VD
Bauernhaus « Iseli »
La Sarraz/VD 72.13
Al2 72.13

W. E. Christen BSA/SIA

mit: Zweifel + Strickler + Partner
Juchhof
Landwirtschaftlicher Gutsbetrieb
der Stadt Zürich
Juchhof
Domaine agricole de la ville de
Zurich 72.17
All2.3 72.17

Heidi und Peter Wenger

BSA/SIA/SWB
Holzbaukasten
Système modulaire pour maison
en bois 72.21
Al3 72.21

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con

Sia



SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

fai

SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA

as
72



Label OEV 1978

Im Verlag Anthony Krafft:

«Architektur, Form, Funktion»: Bände 1 bis 16
Part. vergriffen

Giulia Veronesi «Stil 1925» Triumph und Fall der Art
Déco, in französischer Sprache, 398 Seiten,
256 Illustrationen, Format 17 x 24 cm. Fr. 56.–
(vergriffen)

Justus Dahinden «Denken - Fühlen - Handeln», in
französischer, deutscher und englischer Sprache, 336 Seiten,
450 Illustrationen in schwarz-weiss und in Farbe,
Format 22 x 22 cm. Fr. 72.– (vergriffen)

H. R. Von der Mühl: «Über die Architektur», fünfzig Jahre
Schriften über Architektur und Städtebau
In französischer Sprache
Fr. 36.–

*Redaktionskomitee und Mitarbeiter
Comité de rédaction et collaborateurs*
Marie-Claude Betrix, Architekt BSA/SIA, Zürich
Pierre-Marie Bonvin, architecte SIA/SPSAS, Sion
Fonso Boschetti, architecte FAS/SIA/FSAI, Lausanne
Guy Collomb, architecte EPFL/SIA, Lausanne
Prof. Dr. Justus Dahinden, Architekt SIA/GIAP/ISFSC, Zürich
Patrick Devanthery, architecte EPFL/SIA, Genève
Jacques Gubler, prof. EPFL, Lausanne
Inès Lamunière, architecte EPFL/SIA, Genève
Prof. Jean-Marc Lamunière, architecte FAS/SIA/SWB, Genève
Vincent Mangeat, architecte FAS/SIA, Nyon
Roland Mozzatti, Architekt SIA/FSAI, Luzern
Manuel Pauli, Architekt BSA/SIA, Luzern
Jean Pythoud, architecte FAS, Fribourg
Edwin Rausser, Architekt BSA/SIA, Bern
Andreas Ruegg, Architekt BSA/SIA, Liestal
Walter Schindler, Architekt BSA/SIA, Zürich
Luigi Snozzi, architetto, FAS/SIA, Locarno
Werner Tangemann, Architekt SIA, Zürich
J.-M. Yokoyama, ingénieur civil SIA, Genève
Pierre Zoelly, Architekt BSA/SIA/AIA, Zürich

Verbindung zum FSAI / Liaison avec la FSAI
Charles Feigel, architecte FSAI/SIA, Auvornier/NE

Assistentin / Assistante
Mita Gloria

Übersetzungen / Traductions
Danielle Spahn-Ledermann, Markus von Fellenberg

Grafische Darstellung / Graphisme
Pierre Bataillard Grafic Design SA

Umbruch / Mise en pages
Anthony Krafft

Druck / Impression
Lausanne

Verlag und Redaktion / Edition et rédaction
13, avenue du Tirage
CH-1009 Pully/Lausanne, Suisse
Tél. ☎ (021) 28 04 62
CCP 10-26190 – 10-5939
Schweizerische Bankgesellschaft
Union de Banques Suisses

Bestellung an:
Schweizer Baudokumentation
Abonnementsdienst
4249 Blauen

Aux Editions Anthony Krafft:

«Architecture - Formes - Fonctions»: volumes 1 à 16.
partiellement épuisés

Giulia Veronesi «Style 1925» Triomphe et chute des Arts
Déco, en français, 398 pages, 256 illustrations, format
17 x 24 cm. Fr. 56.– (épuisé)

Justus Dahinden «Penser - Sentir - Agir», en français,
allemand, anglais, 336 pages, 450 illustrations en noir
et en couleur, format 22 x 22 cm. Fr. 72.– (épuisé)

H. R. Von der Mühl: «De l'architecture», cinquante ans
d'écrits sur l'architecture et l'urbanisme
Format 12,5 x 20 cm, 416 pages, 18 illustrations
Fr. 36.–

Alberto Sartoris - «L'actualité du rationalisme»
Préface de Jacques Gubler. Fr. 27.–

En préparation:
Daniel Grataloup
«Pour une nouvelle architecture»
«Espace - Temps - Volumes - Dynamique»
Préface de Marc Gaillard. Fr. 60.–

N° 1 / 1979/1980: Fr. 81.–
N° 2 / 1980/1981: Fr. 81.–
N° 3 / 1981/1982: Fr. 81.–
N° 4 / 1982/1983: Fr. 81.–
N° 5 / 1983/1984: Fr. 81.–
N° 6 / 1984/1985: Fr. 81.–
N° 7 / 1985/1986: Fr. 85.–

En préparation: N° 8 / 1986/1987

Unser Stufungssystem basiert hauptsächlich auf der SIA-Ordnung 102, Ausgabe 1969.

A	Bauten	5	Sanatorien
B	Entwürfe	6	Thermalbäder
C	Theorie	7	Krankenhäuser
D	Städtebau, Geländeplanung	8	Universitätskliniken
E	Archeologie, Kunst	9	Laboratorien und Spezialinstitute
F	Wettbewerbe		
G	Bibliographie		
usw.			

I. *Wohnen* :

- 1 Barackenbauten
- 2 Landwirtschaftliche Siedlungshäuser
- 3 Einfamilienhäuser
- 4 Ferienhäuser
- 5 Mehrfamilienhäuser
- 6 Wohnsiedlungen
- 7 Eigentumswohnbauten
- 8 Appartementhäuser

II. *Industrie und Gewerbe* :

- 1 Schuppen
- 2 Scheunen
- 3 Stallungen
- 4 Hallenbauten
- 5 Lagerhäuser
- 6 Einstellgaragen mit Werkstätten
- 7 Werkstätten
- 8 Atelierbauten
- 9 Fabriken
- 10 Betriebsbauten
- 11 Schlachthöfe
- 12 Laboratorien

III. *Verkehr* :

- 1 Einstellgaragen
- 2 Parkhäuser
- 3 Wartehallen mit Diensträumen
- 4 Stationsgebäude
- 5 Dienst- und Nebengebäude für Flugplätze
- 6 Bahnhöfe und Bahnbetriebsbauten
- 7 Flughäfen und Flugbetriebsbauten

IV. *Handel und Verwaltung* :

- 1 Ladenbauten ohne Einrichtung
- 2 Dienst- und Nebengebäude
- 3 Geschäftshäuser
- 4 Warenhäuser und Einkaufszentren
- 5 Bankgebäude
- 6 Verwaltungsgebäude
- 7 Gerichtsgebäude
- 8 Gemeinde- und Rathäuser

V. *Fürsorge und Gesundheit* :

- 1 Strafanstalten
- 2 Herbergen und Heimstätten
- 3 Altersheime, Jugendheime und ähnliche Heimstätten mit Gemeinschaftseinrichtungen
- 4 Pflegeheime

VI. *Kultus* :

- 1 Friedhofanlagen
- 2 Kapellen und Kirchen
- 3 Abdankungshallen
- 4 Krematorien
- 5 Kirchgemeindehäuser

VII. *Sport und Freizeit* :

- 1 Parkanlagen
- 2 Sport- und Turnhallen
- 3 Kunstseilbahnen
- 4 Tribünen
- 5 Garderobegebäude
- 6 Stadionanlagen
- 7 Sportplätze
- 8 Freibäder
- 9 Freizeitzentren
- 10 Tierhäuser in zoologischen Gärten
- 11 Hallenbäder
- 12 Mehrzweckhallen

VIII. *Gastgewerbe* :

- 1 Campinganlagen
- 2 Jugendherbergen
- 3 Klubhütten
- 4 Hotelbauten
- 5 Motels
- 6 Restaurationsbetriebe
- 7 Selbständige Grossküchen
- 8 Personalkantinen

IX. *Kultur und Geselligkeit* :

- 1 Ausstellungsbauten
- 2 Wohlfahrtshäuser
- 3 Klubhäuser
- 4 Volkshäuser
- 5 Konzertbauten
- 6 Theaterbauten
- 7 Kinotheater
- 8 Saalbauten
- 9 Festhallen
- 10 Museen
- 11 Kongresshäuser

X. *Bildung und Wissen* :

- 1 Kindergärten
- 2 Primarschulen
- 3 Sekundarschulen
- 4 Berufsschulen
- 5 Höhere Mittelschulen
- 6 Hochschulgebäude
- 7 Bibliotheken
- 8 Wissenschaftliche Institute

Eine einzigartige und umfassende Dokumentation über das Bauen in der Schweiz

Wir bieten Ihnen:
5 Nummern pro Jahr
32-38 Seiten pro Nummer
das heisst 160-190 Seiten jährlich

as Enthält **keine Anzeigen** im Inhalt

Preis: Fr. 150.– jährlich, **alles inbegriffen**
für Ausland: Fr. 10.– Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.–
(für 3 Jahrgänge)

Une documentation unique et efficace sur la construction suisse

Ce que nous offrons:
5 numéros par année
32-38 pages par numéro
soit 160-190 pages par année

as ne contient aucune publicité sur les fiches

Le prix: Fr. 150.– par année, **tout compris**
pour l'étranger: Fr. 10.– de supplément
pour l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.–
(pour 3 années)



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

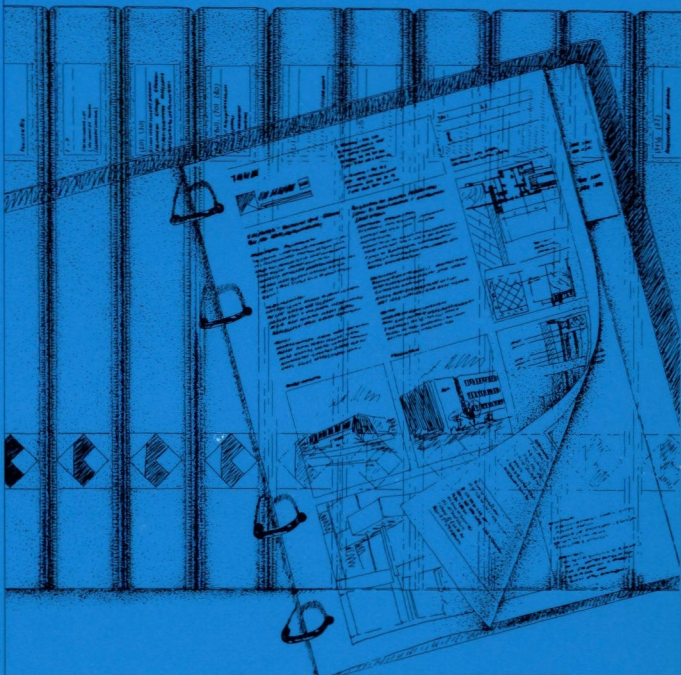
Seit 32 Jahre Spezialisten in Architektur
Spécialistes depuis 32 ans en architecture

Bauprodukt-
informationsvermittlung



So nicht!

Aber so!



mit der



**SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION**

4249 Blauen

Informationsgutschein

Senden Sie uns dazu weitere Informationen

Name/Adresse

Zuständig

Telefon

mod. Veranda des Vico Magistretti pour Cassina



MODULE 7

CASSINA
KNOLL INTERNATIONAL
BEHR INTERNATIONAL
ROSENTHAL

MEUBLES CONTEMPORAINS
Route Cantonale 45
CH-1025 ST-SULPICE
021 34 51 62 / 34 51 06
Télex 26 298 mod ch

Module 7 sélectionne pour vous
les meilleurs meubles, tapis, tissus et luminaires

Bauen mit Holz 1986

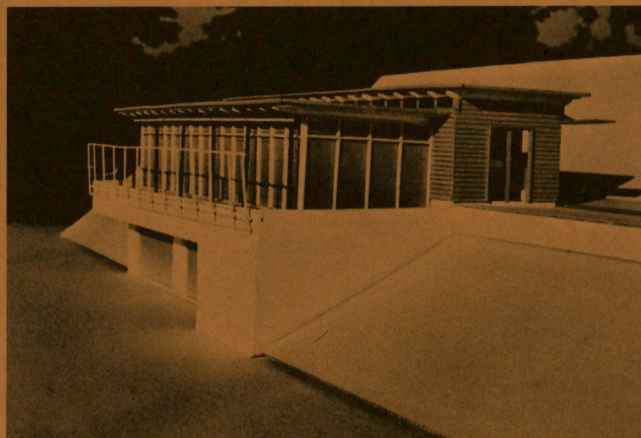
Bei den beiden Holzwohnbauten in Eglisau und Langnau a.A. beziehen wir uns auf den schweizerischen Holzbau der Zwischenkriegszeit¹, publiziert unter anderem im 1936 in Basel erschienen Buch «Schweizer Holzhäuser» von Paul Artaria. Für die Pioniere der Moderne ist der Holzbau ab Mitte der zwanziger Jahre in der Schweiz ein aktuelles Thema, können sie doch an ihm verschiedene Forderungen und Themen des Neuen Bauens, wie das Erarbeiten von Kleinstgrundrissen, materialgerechtes Bauen und Vorfabrikation, respektive Trockenbauweise, in Zusammenarbeit mit der ansässigen Holzindustrie ausprobieren. So nehmen denn auch die meisten von ihnen am 1932/33 von der eben neu ins Leben gerufenen Vereinigung «Lignum -Schweizerische Arbeitsgemeinschaft für das Holz» ausgeschriebenem «Wettbewerb für neuzeitliche Holzhäuser» teil (Werner Moser, Rudolf Steiger, Max Ernst Haefeli, A. und H. Oeschger usw.)². Mit dem modernen Holzbau gelingt es ihnen auch, oft in Zusammenarbeit mit dem progressiven Flügel des schweizerischen Heimatschutzes innerhalb der Ende zwanziger Jahre beginnenden Regionalismusdebatte Vorschläge und Projekte vorzulegen, welche sich gegen die sich anbahnenden Reaktion in Form einer Wiederauflage des Swiss Chalet durchsetzen, wie zum Beispiel bei den damals entstandenen Berghütten des Schweizerischen Alpenklubs von Hans Leuzinger³. Dabei entstehen Projekte, die sich durch ein eigenartiges Ineinander von traditionellen Formelementen wie die weitaustragenden Dächer und modernen Merkmalen wie die einfachen glatten Baukörper mit liegender Holzschalung oder Bandfenster auszeichnen.

Was uns an diesen Bauten, respektive am Holzbau dieser Zeit interessiert ist die konstruktive Durcharbeitung, beziehungsweise der enge Zusammenhang zwischen Konstruktion und Architektursprache. Die Bauten weisen eine Feinheit aber auch Direktheit in der Detailbearbeitung auf, wie sie inzwischen längst verlorengegangen ist und durch die Ansprüche bezüglich Kältebrückenprobleme im Stahlbau beispielsweise gar nicht mehr möglich ist. Der moderne Schweizerische Holzbau der Zwischenkriegszeit ist für uns deshalb ein wichtiges Referenzfeld als Alternative zur im Moment vielerorts produzierten «Kartonarchitektur», überklebt mit den gängigen, postmodernen «Lesehilfen» wie Rustiko-Sockel, Giebel über den Eingängen, nach oben sich vereinfachende Fensterleibungen und für jedermann ersichtlicher Dachabschluss. Die Leichtigkeit der Holzrahmenkonstruktionen und der sich beim Holz unterschiedlich abzeichnende Alterungsprozess (ähnlich wie eine Lederjacke, die eigentlich durch das Tragen immer schöner wird) geben diesen Bauten etwas Provisorisch-Unverbindliches, welches in einer Zeit der Superzeichen eine Wohltat ist. Im übrigen beschäftigt uns an diesen Bauten deren Ambivalenz zwischen Tradition und Moderne, welche es uns, übertragen auf die beiden eigenen Projekte gegenüber den Gemeindebehörden erlaubt hat, die Bauten überhaupt durchzubringen (offenbar haben die Projekte genügend traditionelle Verweise, wie beispielsweise die weit ausstragenden Dächer, um sie innerhalb der stark restriktiven Bauordnungen akzeptieren zu können).

Construire en bois en 1986

Dans le cas des deux bâtiments d'habitation en bois, érigés à Eglisau et à Langnau a.A., nous nous référons à une documentation sur la construction en bois pendant l'entre-deux-guerres en Suisse¹, publiée notamment dans le livre «Schweizer Holzhäuser» de Paul Artaria et paru à Bâle en 1936. A partir des années vingt, la construction en bois est un thème d'actualité en Suisse pour les pionniers de l'architecture moderne. Elle leur permet en effet, en collaboration avec l'industrie indigène du bois, de satisfaire différentes exigences et de mettre à l'épreuve certains thèmes de la nouvelle manière de construire, tels l'exécution de plans à très petite échelle, construire en recherchant l'utilisation optimale des matériaux et de la préfabrication, la méthode de construction par voie sèche, etc. Ainsi la plupart de ces pionniers, dont Werner Moser, Rudolf Steiger, Max Ernst Haefeli, A. et H. Oeschger² pour n'en citer que quelques-uns, prennent-ils part au concours de 1932/33, intitulé «Wettbewerb für neuzeitliche Holzhäuser» et lancé par Lignum, l'Union suisse en faveur du bois, tout récemment créé. Dans le cadre des débats sur le régionalisme qui débute à la fin des années vingt et grâce au soutien fréquent de l'aile progressiste de la protection du patrimoine suisse, ils parviennent à présenter des propositions et des projets de construction moderne en bois qui s'imposent face à cette réaction de résurgence du chalet suisse qui s'exprime sous la forme des cabanes du Club alpin suisse conçues par Hans Leuzinger³. On voit alors se concrétiser des projets qui se signalent par un mélange étrange d'éléments de forme traditionnelle, tels que les toits en grands porte-à-faux, et de caractéristiques modernes, comme les corps de bâtiments simples et lisses à revêtement en bois horizontal ou à fenêtres continues.

Ce qui nous intéresse particulièrement dans la construction en bois de l'époque, c'est le lien étroit existant entre la construction et le langage architectural. Les ouvrages révèlent une finesse dans l'exécution des détails et une façon directe d'y parvenir qui se sont perdues depuis longtemps, et que les exigences posées par le problème des ponts de froid, par exemple, rendent impossible de nos jours. La construction moderne en bois pendant l'entre-deux-guerres constitue par conséquent une importante référence, en ce sens qu'elle nous offre une solution de rechange à «l'architecture de carton-pâte» florissant en maints endroits à l'heure actuelle et caractérisée par ces signes postmodernes courants que sont les soubassements rustiques, les frontons au-dessus des accès, les jouées se simplifiant vers le haut et le faîte du toit visible même pour le profane. La légèreté des constructions en cadres de bois et le vieillissement qui se manifeste différemment suivant les essences (un peu comme une veste de cuir qui s'embellit plus on la porte) confèrent à ces constructions un aspect provisoire, qui n'engage à rien, réel bienfait à notre époque de signes extérieurs outranciers. Par ailleurs, l'ambivalence entre tradition et modernisme qu'elles reflètent nous attirent. L'ayant appliquée à nos deux projets, elle nous a permis de faire accepter ces constructions par les autorités communales. Il semble bien que nos deux conceptions présentaient suffisamment d'éléments traditionnels tels que les toits en porte-à-faux pour pouvoir être acceptées malgré les règlements de construction très stricts.



Paul Artaria
Projekt für ein Ferienhaus
im Jura, nach 1930
Projet pour une maison de
vacances dans le Jura,
vers 1930

Beim Haus in Eglisau ist dem hinteren, langgezogenen Baukörper eine nichttragende Holzrahmenkonstruktion vorgestellt, wie sie Ende fünfziger Jahre vom dänischen Architekten Arne Jakobsen mit Bezug auf die Arbeiten von Mies van der Rohe und Craig Ellwood in mehreren Projekten zur Anwendung kam. Versuche, die Architektur von Mies van der Rohe auf den Holzbau zu übertragen finden sich auch in der Schweiz, unter anderem von Franz Füg. Beim Haus in Langnau haben wir versucht durch Verformung der einzelnen Baukörper (zum Beispiel die der Bauline zum Teil folgenden Rundung des hinteren Baukörpers oder die schiffsartige Auskragung im Wohntrakt), dem Holzbau vermehrt plastische Qualitäten abzugewinnen, wie dies Ernst Andereg in seinen Holzbauten um Meiringen mit Seitenblick auf das Werk von Wright auf sehr schöne Art vorgeführt hat.

In Zukunft möchten wir vom Arbeiten mit Bildern abkommen und vermehrt auf die Produktions- und Montagetechniken im heutigen Holzbau eingehen und thematisieren (neue Verbindungsmittel wie Leim an Stelle von Nagel und Schraube, welche es erlauben, Holzplatten unvermittelt aneinander aufreihen zu können, oder verbesserte Materialeigenschaften, die es ermöglichen, grössere Plattenformate zu verwenden). Interessant war auch die Baustellenerfahrung beim kleinen Haus in Eglisau, wo vor allem im Rohbau der abstrakt modulare Charakter des Holzbaues zum Ausdruck kam. Wir denken, dass einerseits die konstruktiv-geometrischen wie aber auch die plastischen Qualitäten und Möglichkeiten des Holzbau (meist nur ersichtlich im Rohbau) zu neuen Lösungen im Holzbau führen wird.

Christian Sumi, Marianne Burkhalter
Architekten, Zürich

¹ Im Rahmen eines IKEA-Stipendium stellen wir zur Zeit eine Dokumentation über den Schweizerischen Holzwohnbau der Zwischenkriegszeit zusammen. Hinweise zu dazu finden sich unter anderem in:

- Jacques Gubler, «Nationalisme et internationalisme dans l'architecture suisse», Lausanne 1975, s. 176;
- Paul Bissegger, «Holzhäuser müssen konstruiert werden», in: Archithese 5-85;
- Othmar Birkner, Lernen aus Tradition und Erfahrung, in: «Neuer Holzbau in der Schweiz», hrsg. Lignum - Schweizerische Arbeitsgemeinschaft für das Holz, Zürich, 1985.

² Schweizerische Bauzeitung 101 (1933), ss. 140-145.

³ Walter Zschokke, «Regionales Bauen und Neues Bauen», in: Archithese 5-85.

Dans la maison d'Eglisau, l'élément longitudinal arrière est constitué par une construction en cadres de bois non porteuse, analogue à celles que l'architecte danois Arne Jakobsen a utilisées dans un certain nombre de ses réalisations en se fondant sur les travaux de Mies van der Rohe et de Craig Ellwood. Quelques essais d'application de l'architecture de Mies van der Rohe à la construction en bois ont aussi été effectués en Suisse, notamment par Franz Füg. Dans la maison de Langnau, à l'instar d'Ernst Andereg dans ses belles réalisations aux alentours de Meiringen et en nous inspirant un peu de l'œuvre de Wright, nous avons tenté de conférer davantage de qualités plastiques à la construction en bois en modifiant la forme de ses éléments (arrondi de l'élément arrière qui suit partiellement la ligne de la construction ou encorbellement en forme de nef dans le séjour, par exemple).

A l'avenir, nous aimerions toutefois nous distancer de ces images et nous concentrer davantage sur les techniques de production et de montage destinées à la construction en bois actuelle. Citons par exemple les nouveaux moyens d'assemblage, tels que la colle au lieu des clous et des vis, qui permettent de placer des panneaux de bois directement les uns à côté des autres ou l'amélioration des matériaux qui permet d'employer des panneaux de format supérieur.

Le chantier de la petite maison d'Eglisau nous a encore permis de constater le caractère modulaire abstrait de la construction en bois, particulièrement dans le gros-œuvre, ce qui nous incite à penser que les qualités géométriques et structurelles de la construction en bois, qui ne sont généralement apparentes que dans le gros-œuvre, apporteront de nouvelles solutions à ce type de construction.

Christian Sumi, Marianne Burkhalter
Architectes, Zurich

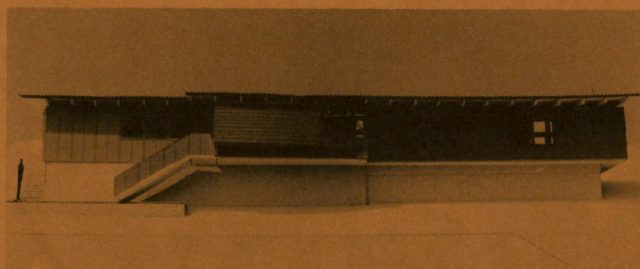
¹ Au bénéfice d'une bourse offerte par IKEA, nous constituons actuellement une documentation sur la construction en bois pendant l'entre-deux-guerres, en Suisse.

Les personnes intéressées trouveront notamment des renseignements sur ce sujet dans les ouvrages suivants:

- «Nationalisme et internationalisme dans l'architecture suisse», Lausanne 1975, p. 176, de Jacques Gubler;
- «Holzhäuser müssen konstruiert werden», de Paul Bissegger, dans Archithese 5-85;
- Lernen aus Tradition und Erfahrung, de Othmar Birkner, dans «Neuer Holzbau in der Schweiz», éditeur: Lignum - Union suisse en faveur du bois, Zurich, 1985.

² Schweizerische Bauzeitung 101 (1933), pp. 140-145.

³ «Regionales Bauen und Neues Bauen», de Walter Zschokke, dans Archithese 5-85.



Marianne Burkhalter +
Christian Sumi
Wohnhaus mit Atelier in
Langnau am Albis
Habitation avec atelier à
Langnau am Albis

Für diese AS-Ausgabe, ganz der Holzkonstruktion gewidmet, haben wir Heidi und Peter Wenger, Architekten von Brig, gebeten, uns einen Artikel über ihre Erfahrungen auf diesem speziellen Gebiet der Architektur auszuarbeiten. Sie haben uns einen reichlich illustrierten Artikel unterbreitet, welcher verschiedene Realisierungen, die sie in den letzten Jahren in der Schweiz gemacht haben, umfasst.

Sie haben uns ebenfalls vorgeschlagen, ihre Arbeiten in einer ganz besonderen Art zu veröffentlichen, wie Sie beim Lesen der letzten Seiten dieser Ausgabe selbst feststellen können. Diese, von den Beiden ersonnenen, neue Darstellung bietet eine ausgedehntere Übersicht über ihre Forschungsarbeiten.

Wir würden es sehr zu schätzen wissen, wenn uns unsere Leser ihre Ansichten über diese neue Präsentation, welche in den nächsten Ausgaben ausgearbeitet werden könnte, kundgeben würden. Bei dieser Gelegenheit möchten wir den andern Teilnehmern, die zur Verwirklichung dieser AS-Ausgabe mitgeholfen haben, aufrichtig danken.

(Die Redaktion)

Pour ce numéro d'AS consacré à la construction en bois, nous avons demandé à Heidi et Peter Wenger, architectes à Brigue, un article sur leur expérience dans ce domaine particulier de l'architecture. Ils nous ont proposé un article richement illustré montrant diverses réalisations qu'ils ont faites ces dernières années en Suisse.

Ils nous ont aussi proposé de publier leurs travaux sous une forme particulière, comme vous pouvez le constater en lisant les dernières pages de ce numéro.

Cette présentation nouvelle, qu'ils ont eux-mêmes imaginés, permet une lecture plus large de leurs recherches.

Nous serions très heureux que nos lecteurs nous fassent part de leur avis sur cette nouvelle présentation des fiches d'AS, présentation qui pourrait être développée dans nos prochains numéros.

Nous profitons de l'occasion pour remercier sincèrement les autres participants à ce numéro d'AS.

(Rédaction)

«AS Libre» sur l'architecture en bois, quel plaisir, enfin!

Mais devant la feuille blanche, le sentiment de liberté d'expression passe lentement à celui de la contrainte. Que dire? Et aussitôt de repenser à de vagues cours de l'Ecole, de ressortir les revues bois, soigneusement classées, de relire les articles qui permettront, peut-être, de nous en sortir: «Holz und Tradition», «Construire en bois», «Reden über Holz», etc. Quelle littérature, impossible d'en rajouter! Et pourtant quelques lignes que le lecteur courageux jugera:

L'affirmation de la construction en bois, la prise de possession du terrain par le bois, sont des problèmes qui dépassent de loin l'aspect économique, sentimental ou réglementaire. Les anciens facteurs, principalement économiques, qui dictaient l'utilisation du bois, ont disparu et de nouvelles règles d'aménagement doivent être redéfinies mais de grâce, pas «le quart de la façade boisée», ni le coucou de mon grand-père.

Les articles sur les constructions, leur justification théorique, la «présence physique» ou le «fait constructif», toute une littérature qui brouille l'esprit et ne conduit pas à un état serein de projet. Un bel exemple vaut mieux qu'une belle définition.

«Neue Formen für neue Aufgaben.»

Les nouveaux programmes et systèmes constructifs sont peu nombreux, les formes en sont difficiles. Sachons modestement voir la potentialité des formes qui nous entourent et les concrétiser. L'intégration n'en sera que mieux réussie.

De la part de l'ingénieur, la clarté des structures n'est pas toujours bien exprimée. Ces dernières sont souvent et malheureusement noyées par la multiplicité de leurs propres systèmes ou par l'architecture de l'enveloppe et du contenu. La collaboration ingénieur – architecte doit être réciproque et respectée, assurant ainsi à l'architecture en bois sa complète réalisation et à leurs auteurs, la paternité d'une création commune.

Le choix du système constructif définit fondamentalement l'expression architecturale: madriers, poteaux, structure bois-métal, etc. Le mélange de ces systèmes exige une bonne maîtrise de l'architecture mais en toute modestie et au mieux: soyons clairs dans un choix et conséquent dans les détails.

La connaissance des problèmes techniques est indispensable à une belle réalisation. Les procédés de fabrication, le prix de la main-d'œuvre, empêchent quelquefois d'obtenir les proportions et les détails souhaités. Ces contraintes doivent être connues, discutées avec les entrepreneurs et résolues architecturalement.

Les essences de bois sont nombreuses et les traitements de surface variés: brut, raboté, raclé, riflé, sablé, poncé, plaqué, imprégné, verni, glacé, peint mat, satiné, brillant. Ces différentes possibilités nécessitent des choix qui exigent des relations de caractère. L'exercice juste et subtil de ces traitements précise le caractère de l'ensemble et lui apporte cohérence.

Le nombre important de revues d'architecture et leur rythme de publication obligent la présentation de réalisations précoces, inachevées et certaines fois de qualité médiocre. L'association d'idée: publication = label de qualité n'est pas toujours justifiée.

Ces quelques aspects critiques, à l'encontre des grandes théories, devraient, peut-être, redonner confiance à ceux que le bois intéresse car l'architecture en bois reste architecture et son classement n'est que facilité de publication. Bon travail!

Roland Gay
Architecte EPFZ/SIA, Monthey

Wie schön, endlich bringt «AS frei» etwas über Holzarchitektur!

Aber vor dem weissen Blatt verwandelt sich das Gefühl der Freiheit im Ausdruck langsam in ein Empfinden von Zwang. Was soll man sagen? Auch tauchen sogleich verschwommene Erinnerungen an Vorlesungen auf, man nimmt die sorgfältig klassierten Zeitschriften über Holz wieder hervor und liest noch einmal die Artikel, dank denen wir vielleicht die Beiträge «Holz und Tradition», «Construire en bois», «Reden über Holz» usw. finden. Was für eine Literatur! An ihr gibt es nichts mehr hinzuzufügen. Trotzdem einige Zeilen, über die der mutige Leser selbst urteilen kann:

Die Bejahung des Bauens in Holz, die Inbesitznahme des Geländes durch das Holz sind Probleme, die weit über den ökonomischen, gefühlsmässigen oder reglementarischen Aspekt hinausgehen. Die früheren, hauptsächlich ökonomischen Faktoren, die die Anwendung von Holz bestimmten, sind verschwunden, und neue, die Ästhetik berücksichtigende Regeln des Bauens müssen definiert werden, und zwar weder mit «einem Viertel der Fassade aus Holz» noch mit Grossvaters Kuckucksuhr.

Artikel über Bauten und deren theoretische Rechtfertigung, über die «körperliche Gegenwart» oder die «konstruktive Tatsache» – eine ganze Literatur, die den Geist verwirrt und zu keinem klaren Zustand des Projekts führt. Ein gutes Beispiel ist mehr wert als eine schöne Definition.

«Neue Formen für neue Aufgaben.»

Die neuen Programme und konstruktiven Systeme sind nicht sehr zahlreich und ihre Formen schwierig. Wir wollen uns schlicht mit der Fähigkeit begnügen, das Potential der uns umgebenden Formen zu erkennen und zu konkretisieren. Mit deren Integration kann es nur besser gelingen.

Aus der Sicht des Ingenieurs ist die Klarheit der Strukturen nicht immer gegeben. Diese gehen leider oft in der Vielfalt ihrer eigenen Systeme oder in der Architektur der Hülle und des Inhalts unter. Die Zusammenarbeit zwischen Ingenieur und Architekt muss gegenseitig sein und berücksichtigt werden, so dass sichergestellt ist, dass die Holzarchitektur ganzheitlich realisiert wird und ein Gemeinschaftswerk ihrer Verfasser ist.

Die Wahl des konstruktiven Systems bestimmt grundlegend den architektonischen Ausdruck: Bohlen, Stützen, Holz-Metall-Struktur usw. Das Mischen dieser Systeme verlangt die Beherrschung der Architektur, verbunden mit Bescheidenheit und hoher Qualität: Seien wir klar bei einer Wahl und konsequent in den Details!

Die Kenntnis der technischen Probleme ist für ein schönes Bauwerk unerlässlich. Die Herstellungsweise und die Lohnkosten sind für die gewünschten Proportionen und Details manchmal ein Hindernis. Diese Zwänge müssen bekannt sein, mit den Unternehmern diskutiert und architektonisch gelöst werden.

Die Zahl der verschiedenen Holzarten und die Möglichkeiten der Oberflächenbehandlung sind gross: roh, gehobelt, abgerieben, sandgestrahlt, geschliffen, furniert, imprägniert, lackiert, lasiert, matt gestrichen, satiniert, glänzend. Diese verschiedenen Möglichkeiten erfordern Entscheidungen, die Beziehungen im Charakter notwendig machen. Der korrekte und subtile Umgang mit diesen Behandlungsarten präzisiert den Gesamtcharakter und bewirkt Kohärenz.

Die beachtliche Zahl der Architekturzeitschriften und die Häufigkeit ihres Erscheinens zwingen zur Präsentation frühreifer, unfertiger und manchmal mittelmässiger Realisationen. Die Assoziation «Publikation = Gütezeichen für Qualität» ist nicht immer gerechtfertigt.

Diese paar kritischen Aspekte gegenüber grossen Theorien mögen vielleicht denen, die das Holz interessiert, wieder Vertrauen geben, denn die Holzarchitektur bleibt Architektur, und ihre Klassifizierung ist nur eine bequeme Möglichkeit der Veröffentlichung. Viel Erfolg bei der Arbeit!

Roland Gay
Architekt EPFZ/SIA, Monthey



POUR UNE NOUVELLE ARCHITECTURE

ESPACE
TEMPS
VOLUMES
DYNAMIQUE

Daniel Grataloup

Volume relié pleine toile sous jaquette couleurs laminée

Format 24 x 22 cm

150 pages

Nombreuses illustrations en noir et en quadrichromie

Croquis, plans et coupes

L'urbanisme, l'architecture et l'architecture d'intérieur

Etudiés avec une vision nouvelle

Voir le prospectus encarté dans ce numéro

Commandez ce magnifique volume en bénéficiant du prix spécial pour abonnés AS

Fr. 50.– (prix normal: Fr. 60.–)

Maison Boisset
1871 Choëx/VS**Haus Boisset**
1871 Choëx/VS

Architecte Roland Gay EPFZ/SIA
Architekt Les Vergottes
1871 Choëx/Monthey
Tél. 025/71 49 35

Ingénieur civil Serge Berrut
Bauingenieur Monthey

Projet
Projekt 1982

Réalisation
Ausführung 1983

Coordonnées
Koordinaten 562.050/121.275

**Programme / Raumprogramm**

Sous-sol: entrée, atelier, cave.
Rez: séjour, cuisine.
Étage: chambres.

Untergeschoss: Eingang, Atelier, Keller.
Erdgeschoss: Aufenthalt, Küche.
Obergeschoss: Zimmer.

Conception / Konzept

L'organisation des espaces se fait dans un axe nord-sud. Le programme est ainsi réparti selon des critères d'accès, de vue ou d'ensoleillement.

Les services et l'escalier, groupés au centre avec lumière latérale, divisent le plan en deux parties.

Les murs latéraux ont de petites ouvertures; les façades pignon sont très ajourées, en bois, avec structure porteuse apparente à l'extérieur.

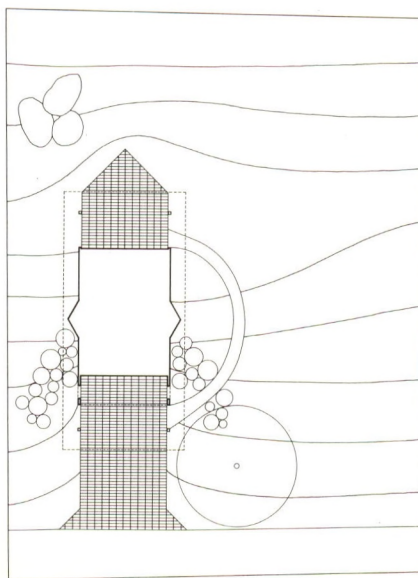
Le grand toit abrite la terrasse au sud et sert d'abri couvert sur l'entrée.

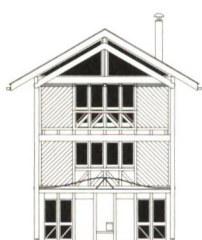
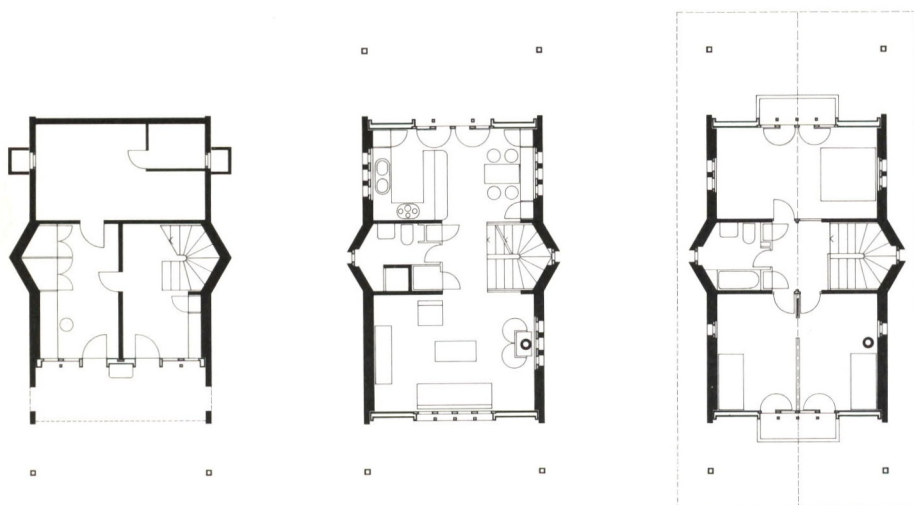
Die Räume sind längs der Nordsüdachse organisiert und auf diese Weise nach den Kriterien Zugang, Sicht und Besonnung verteilt.

Die Nassräume und die Treppe sind zentral angeordnet und erhalten seitliches Licht. Sie teilen den Grundriss in zwei Teile.

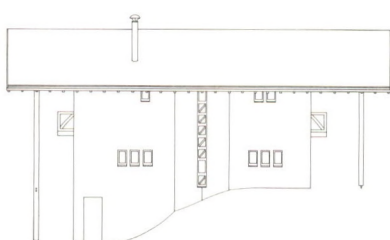
Die seitlichen Mauern weisen kleine Öffnungen auf; die Giebelseiten der Fassade sind stark durchbrochen und bestehen aus Holz, wobei die Tragstruktur nach aussen sichtbar ist.

Das grosse Dach schützt die Terrasse auf der Südseite und bildet einen gedeckten Unterstand über dem Eingang.





NORD



OUEST



SUD

Caractéristiques / Daten

Volume	
<i>Volumen</i>	786 m ³
Surface du terrain	
<i>Grundstückfläche</i>	1050 m ²
Surface bâtie	
<i>Überbaute Fläche</i>	67 m ²
Surface brute	
<i>Bruttogeschossfläche</i>	197 m ²
Surface utile	
<i>Nutzfläche</i>	164 m ²
Prix au m ³ SIA	
<i>Kubikmeterpreis SIA</i>	Fr. 356.-
Prix total	
<i>Gesamtkosten</i>	Fr. 280 000.-



**Construction / Konstruktion**

Sous-sol: dalles et murs latéraux en béton.
Façades en bois, naturel ou peint.
Couverture en tuiles.

Untergeschoss: Decken und Seitenwände aus Beton.

Fassaden aus Holz, natur oder gestrichen.
Dacheindeckung aus Ziegeln.

**Distinction / Auszeichnung**

La maison Boisset a reçu une mention dans le cadre du Prix de construction en bois 1984/85 par LIGNUM.

Das Haus Boisset erhielt im Rahmen des Holzbau-Preises 1984/85 von der LIGNUM eine Anerkennung.

**Bibliographie**

Neuer Holzbau in der Schweiz
DBZ 7/1985
Das Einfamilienhaus, 1/1985
as Architecture suisse
N° 72. Mai 1986

Photos Jürg Kurtz

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

**Centre communal
1266 Duillier/VD**
**Gemeindezentrum
1266 Duillier/VD**

Architecte Fonso Boschetti,
Architekt FAS/SIA
 Ch. des Croisettes 21
 1066 Epalinges
 Tél. 021/32 82 72

Collaborateur
Mitarbeiter Frank Wintermark

Ingénieur civil Eric Dupont, EPF/SIA
Bauingenieur 1260 Nyon

Collaborateur
Mitarbeiter Roland Maeder

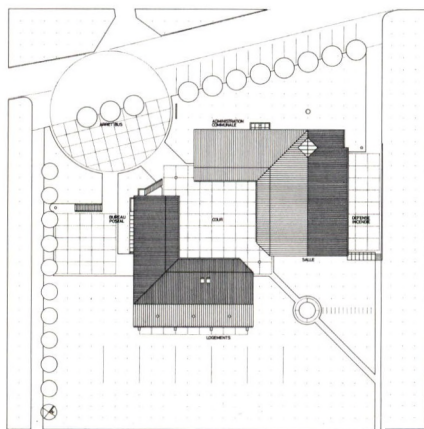
Ingénieurs Chauffage/Heizung:
Ingenieure Joël Glaizot
 1020 Renens
 Ventilation/Luftung:
 Claude Hirschi
 1020 Renens

Projet
Projekt 1980 - Concours 1^{er} prix

Réalisation
Ausführung 1984

Coordonnées
Koordinaten 507.400/140.700

Adresse Route de Coinsin

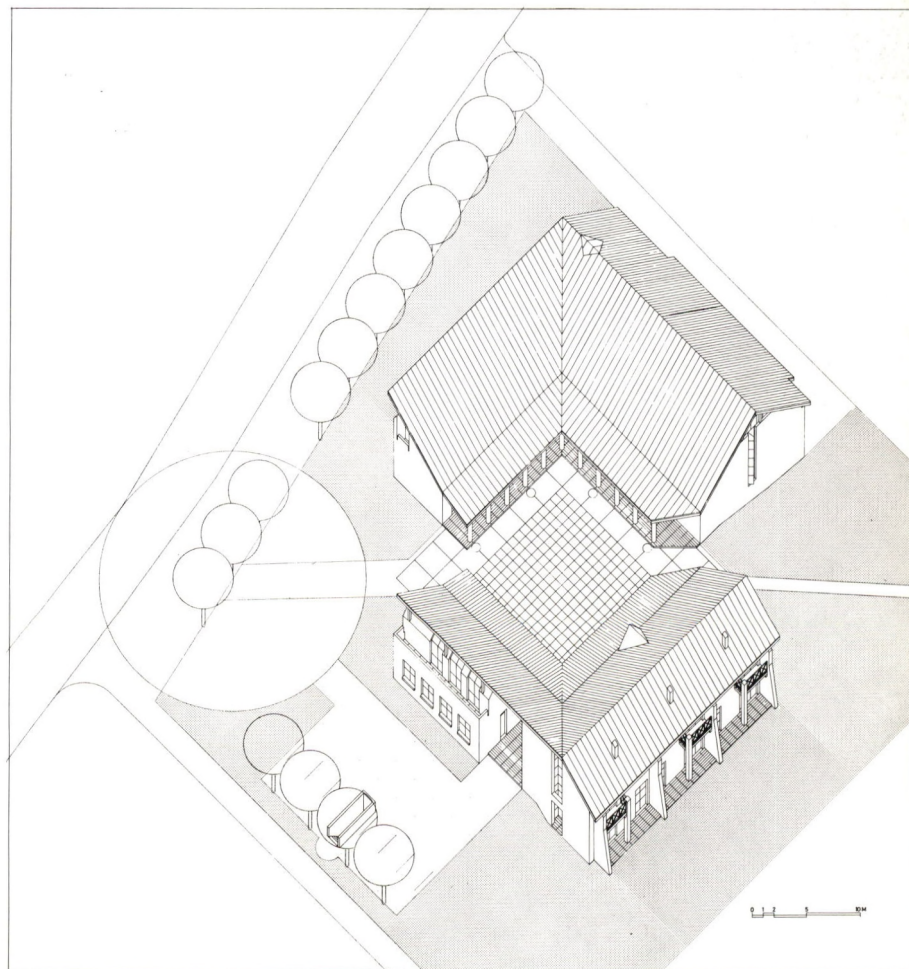

Programme / Raumprogramm

Centre communal:

Administration communale
 Salle à usages multiples
 Foyer
 Cuisine
 Bureau postal
 Logements
 Abris de protection civile
 Services

Aménagements extérieurs:

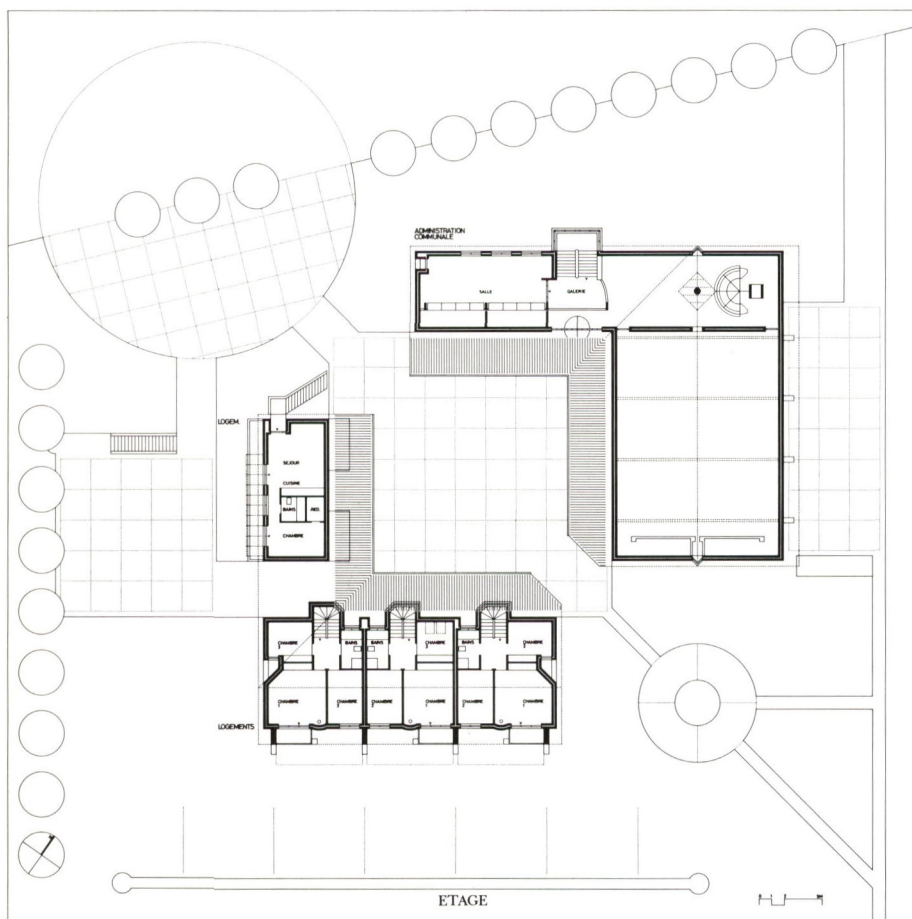
Place publique
 Places de parc
 Arrêt de bus
 avec possibilité de rebroussement



Gemeindezentrum:
 Gemeindeverwaltung
 Mehrzwecksaal
 Foyer
 Küche
 Post
 Unterkünfte

Schutzraum
 Nebenräume

Aussenanlagen:
 Öffentlicher Platz
 Parkplätze
 Bushaltestelle mit Wendemöglichkeit

**Conception / Konzeption**

Typologiquement, cette réalisation se réfère à la maison à «cour centrale». Les principaux éléments du programme sont groupés autour d'un quadrilatère de 22 m de côté, souligné par un péristyle. Il remplit le rôle de place de village.

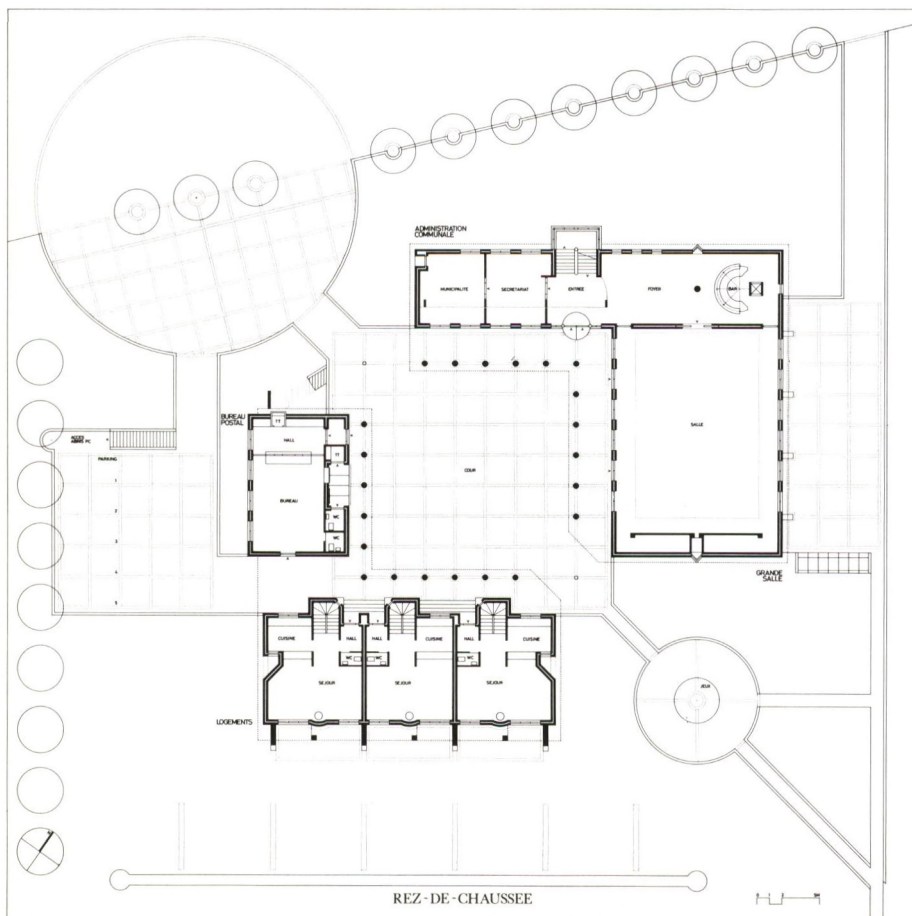
Le centre communal prend ainsi tout son sens: élément unificateur, lieu public.

Il sert de trait d'union entre le noyau traditionnel du village et son développement futur.

Typologisch gesehen bezieht sich dieses Projekt auf das Haus mit «zentralem Hof». Die Hauptelemente des Programms sind um ein Viereck von 22 m Seitenlänge gruppiert und die Seiten des Platzes mit einem Säulengang betont. Diese Anordnung erfüllt die Funktion des Dorfplatzes.

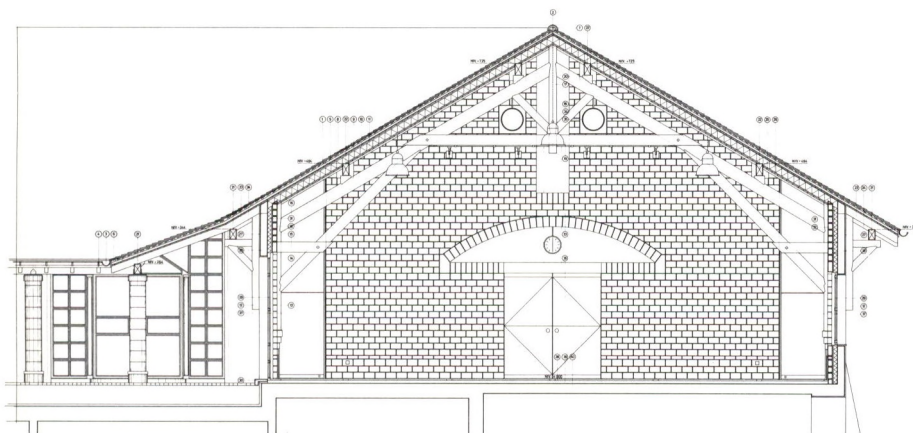
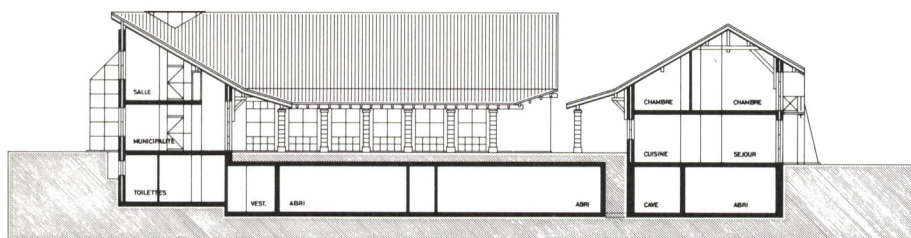
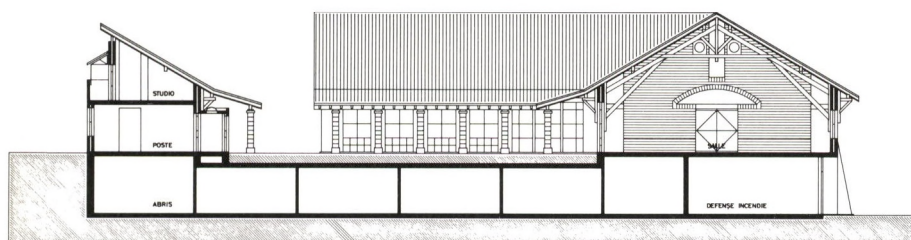
Das Gemeindezentrum erhält auf diese Weise seinen Sinn als: vereinigendes Element, öffentlicher Ort.

Es dient als Bindeglied zwischen dem alten Dorfkern und seiner zukünftigen Erweiterung.

**Caractéristiques / Daten**

Surface de la parcelle	4250 m ²
Parzellenfläche	
Surface bâtie	1270 m ²
Überbaute Fläche	
Surface de plancher	2150 m ²
Geschossfläche	
Cube SIA	
Kubikmeter SIA	9500 m ³
Coût par m ³ SIA	
Kubikmeterpreis SIA	Fr. 415.-





TOITURE	STRUCTURE PORTANTE	PLAFOND	MURS DE FAÇADE	MUR DE SÉPARATION	SOL
① charpente en bois ② revêtement en zinc ③ isolation thermique ④ isolation acoustique ⑤ isolation phonique ⑥ isolation thermique ⑦ isolation acoustique ⑧ isolation phonique ⑨ isolation thermique ⑩ isolation acoustique ⑪ isolation phonique ⑫ isolation thermique ⑬ isolation acoustique ⑭ isolation phonique ⑮ isolation thermique ⑯ isolation acoustique ⑰ isolation phonique ⑱ isolation thermique ⑲ isolation acoustique ⑳ isolation phonique	① structure en béton armé ② structure en béton armé ③ structure en béton armé ④ structure en béton armé ⑤ structure en béton armé ⑥ structure en béton armé ⑦ structure en béton armé ⑧ structure en béton armé ⑨ structure en béton armé ⑩ structure en béton armé ⑪ structure en béton armé ⑫ structure en béton armé ⑬ structure en béton armé ⑭ structure en béton armé ⑮ structure en béton armé ⑯ structure en béton armé ⑰ structure en béton armé ⑱ structure en béton armé ⑲ structure en béton armé ⑳ structure en béton armé	① planche de bois ② planche de bois ③ planche de bois ④ planche de bois ⑤ planche de bois ⑥ planche de bois ⑦ planche de bois ⑧ planche de bois ⑨ planche de bois ⑩ planche de bois ⑪ planche de bois ⑫ planche de bois ⑬ planche de bois ⑭ planche de bois ⑮ planche de bois ⑯ planche de bois ⑰ planche de bois ⑱ planche de bois ⑲ planche de bois ⑳ planche de bois	① mur en béton armé ② mur en béton armé ③ mur en béton armé ④ mur en béton armé ⑤ mur en béton armé ⑥ mur en béton armé ⑦ mur en béton armé ⑧ mur en béton armé ⑨ mur en béton armé ⑩ mur en béton armé ⑪ mur en béton armé ⑫ mur en béton armé ⑬ mur en béton armé ⑭ mur en béton armé ⑮ mur en béton armé ⑯ mur en béton armé ⑰ mur en béton armé ⑱ mur en béton armé ⑲ mur en béton armé ⑳ mur en béton armé	① mur en béton armé ② mur en béton armé ③ mur en béton armé ④ mur en béton armé ⑤ mur en béton armé ⑥ mur en béton armé ⑦ mur en béton armé ⑧ mur en béton armé ⑨ mur en béton armé ⑩ mur en béton armé ⑪ mur en béton armé ⑫ mur en béton armé ⑬ mur en béton armé ⑭ mur en béton armé ⑮ mur en béton armé ⑯ mur en béton armé ⑰ mur en béton armé ⑱ mur en béton armé ⑲ mur en béton armé ⑳ mur en béton armé	① revêtement en carrelage ② revêtement en carrelage ③ revêtement en carrelage ④ revêtement en carrelage ⑤ revêtement en carrelage ⑥ revêtement en carrelage ⑦ revêtement en carrelage ⑧ revêtement en carrelage ⑨ revêtement en carrelage ⑩ revêtement en carrelage ⑪ revêtement en carrelage ⑫ revêtement en carrelage ⑬ revêtement en carrelage ⑭ revêtement en carrelage ⑮ revêtement en carrelage ⑯ revêtement en carrelage ⑰ revêtement en carrelage ⑱ revêtement en carrelage ⑲ revêtement en carrelage ⑳ revêtement en carrelage

COUPE SUR LA GRANDE SALLE

Construction / Konstruktion

Murs de façades:

Murs porteurs extérieurs en béton armé crépi.

Doublages intérieurs en briques de ciment db laissées apparentes.

Toiture:

Charpente en bois de sapin traité non raboté.

Plafonds intérieurs en lames de sapin non raboté.

Couverture en tuiles plates.

Ferblanterie en cuivre.

Divers:

Portes extérieures en profils acier peints.

Fenêtres en profils aluminium thermolaqué.

Revêtements de sols en grès ou parquets chêne.

*Fassadenmauern:**Tragende Aussenmauern aus armiertem Beton verputzt.**Innenschalen aus Sicht-Zementstein.**Dach:**Zimmerwerk aus ungehobelter Tanne.**Deckenuntersicht aus ungehobelten Tannenlatten.**Dacheindeckung mit Flachziegeln.**Spenglerarbeiten in Kupfer.**Verschiedenes:**Aussentüren aus gestrichenen Stahlprofilen.**Fenster aus einbrennlackierten Aluminiumprofilen.**Bodenbeläge aus Steinzeug oder Eichenparkett.***Bibliographie***Aktuelle Wettbewerbs Scene 2-81*

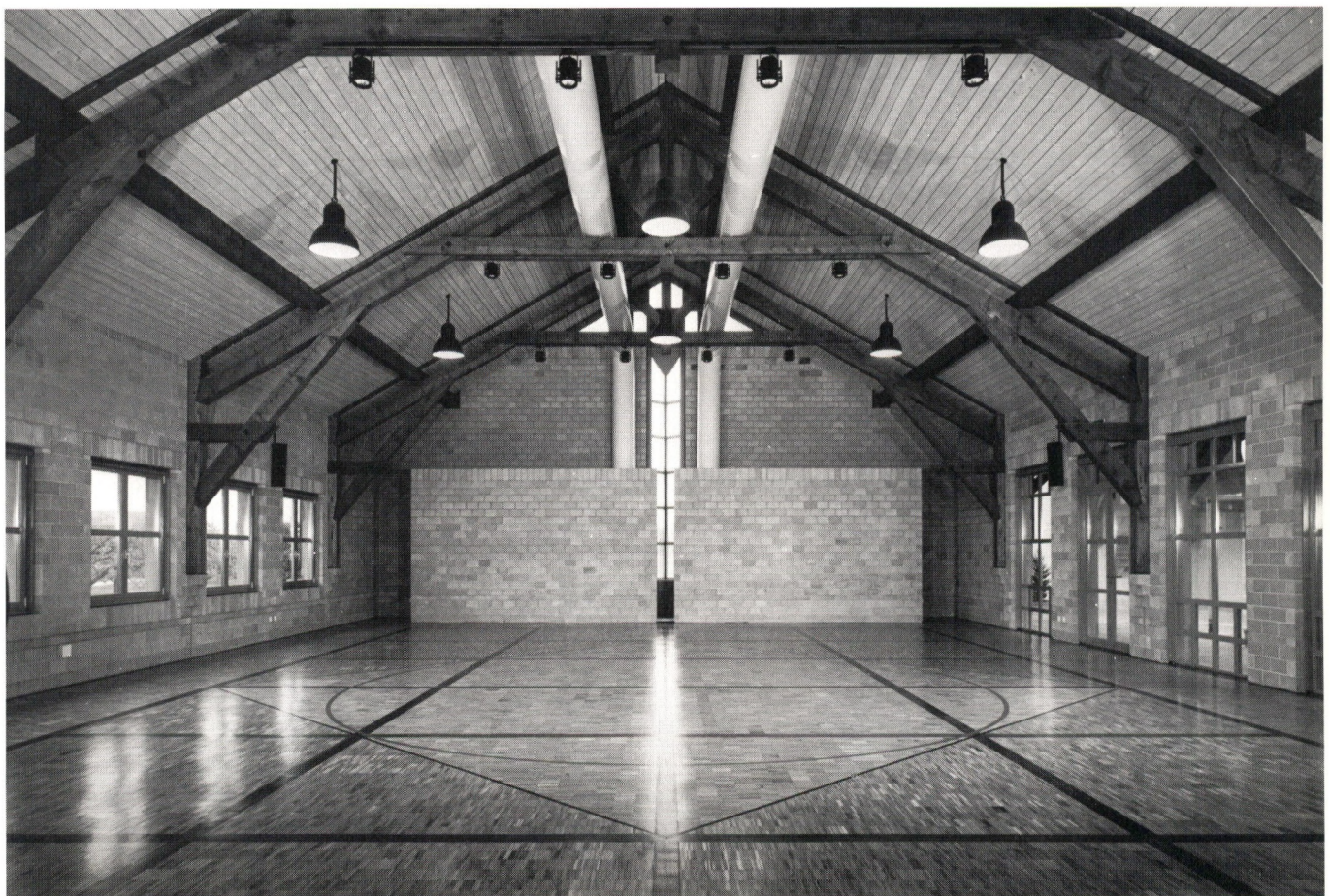
Société d'Art Public. Annuaire 1985

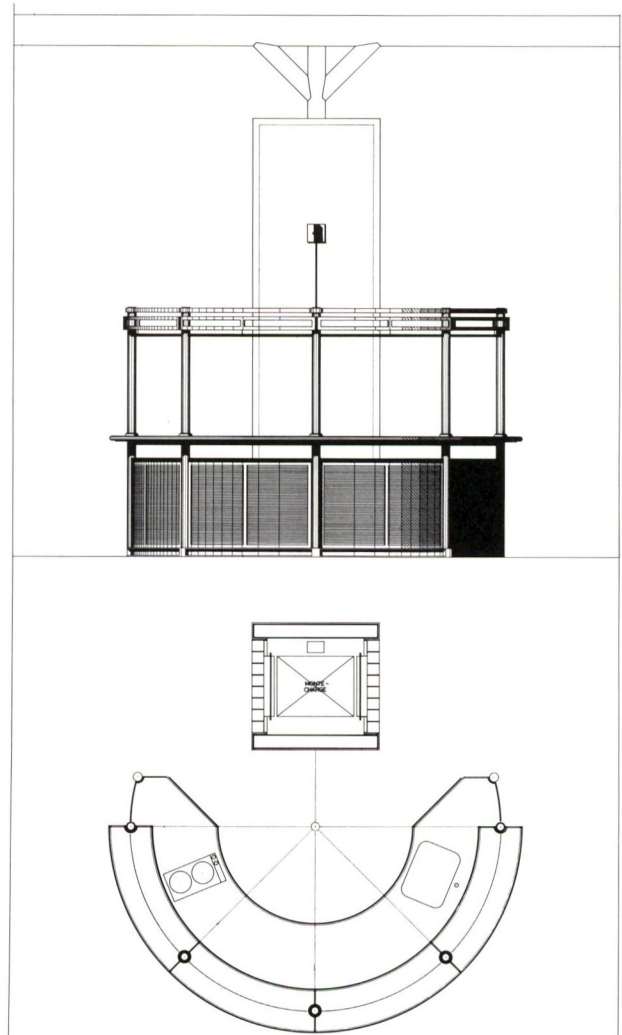
as Architecture Suisse

N° 72. Mai 1986

Photos: C. Page, Germond

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT





**Wohnhaus, als Stöckli
genutzt
8193 Eglisau/ZH****Maisonnette en
superstructure sur garage
8193 Eglisau/ZH**

Architekten Marianne Burkhalter
Architectes SWB
Freudenbergstrasse 140
8044 Zürich
Tel. 01/363 76 53
(Arbeitsgemeinschaft
W. Stamm und
M. Burkhalter)

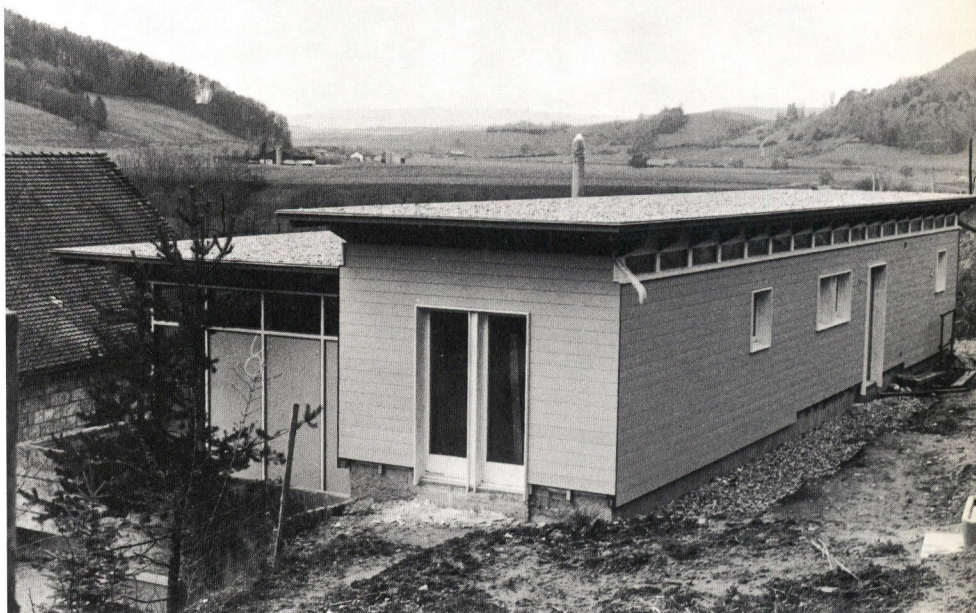
Bauherrin
Maître
de l'ouvrage Frau Rita Pircher

Bauingenieur Werner Hanni, ETS
Ingénieur civil Zeltg

Projekt
Projet 1984

Ausführung
Réalisation 1986

Adresse Hinterer Stadtberg

**Situation**

Das Haus steht auf einer bestehenden Garage, vis-à-vis des Rebbaunhauses, mitten im abgestuften Rebhang.

La construction s'érige au-dessus d'un garage situé en face d'une maison vigneronne sise au milieu des vignes en terrasses.

Konzeption / Conception

Der dreistufige Schnitt der bestehenden Garage bestimmt das Entwurfskonzept: einem hinteren, höheren Baukörper mit Eingangszone, Küche, Bad und Nebenräumen; einem vorderen auf der schräg verlaufenden Garagedecke stehenden, tieferen Baukörper mit Wohn- und Schlafräumen; und als drittes einem durchlaufenden Sonnenbalkon.

Les trois niveaux du garage ont déterminé la conception du projet: un élément arrière comprenant l'entrée, la cuisine, la salle de bains et des locaux annexes, plus élevé que l'élément avant, construit sur le toit incliné du garage, et comprenant les chambres à coucher et le séjour. Un balcon continu forme un troisième élément.

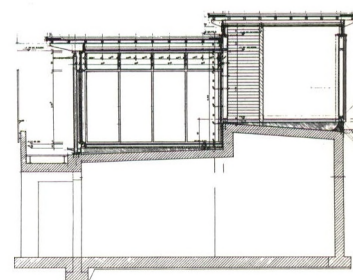
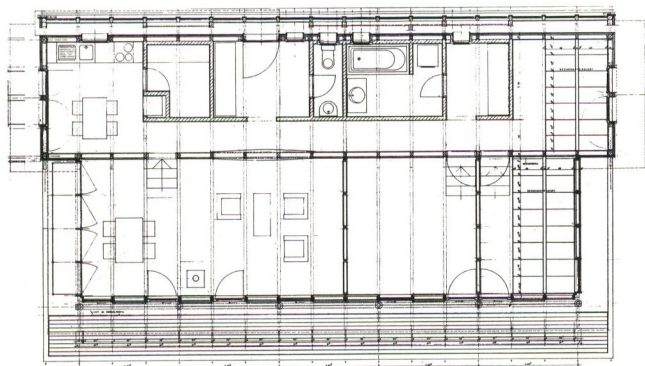
Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	565 m ³
Überbaute Fläche	
Surface bâtie	120 m ² BGF
Nutzfläche	
Surface utile	115 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 485.-
Gebäudekosten nach SIA 116	
Prix total d'après SIA 116	Fr. 274 092.-

Konstruktion / Construction

Der hintere, ost-west gerichtete Baukörper, ist ein konventioneller Ständerbau mit liegender Holzschalung. Die Ständerkonstruktion wird lediglich im Bereich der durchlaufenden Bandfenster sichtbar. Die quer zu den Sparren verlaufende, zweite Schicht kleiner Balken funktioniert als Dachentlüftung und ermöglicht die auf beiden Seiten weit auskragenden Dächer. Die durchlaufenden Oberlichtbänder einerseits und die symmetrisch angelegten Ausgänge an den Stirnseiten andererseits unterstreichen zusammen mit den auskragenden Dächern die Orientierung des Gebäudes parallel zum Hang und damit auch dessen Autonomie gegenüber dem unteren Baukörper.

Der vordere Baukörper ist eine nicht tragende Rahmenkonstruktion und wird vom Sparrendach analog einem Sonnendach überdeckt. Die Sparren sind hinten an der Pfostenreihe befestigt und liegen vorne auf einem durchlaufenden T-Träger auf, getragen von einer Reihe Stahlstützen. Zwischen den nicht tragenden Rahmen sind mit standardisierten Anschlüssen Sperrholzpaneelen, feste Verglasungen und Türen montiert. Schiebeläden dienen als Sonnenschutz und verändern die Fassade je nach Tages- und Jahreszeit.



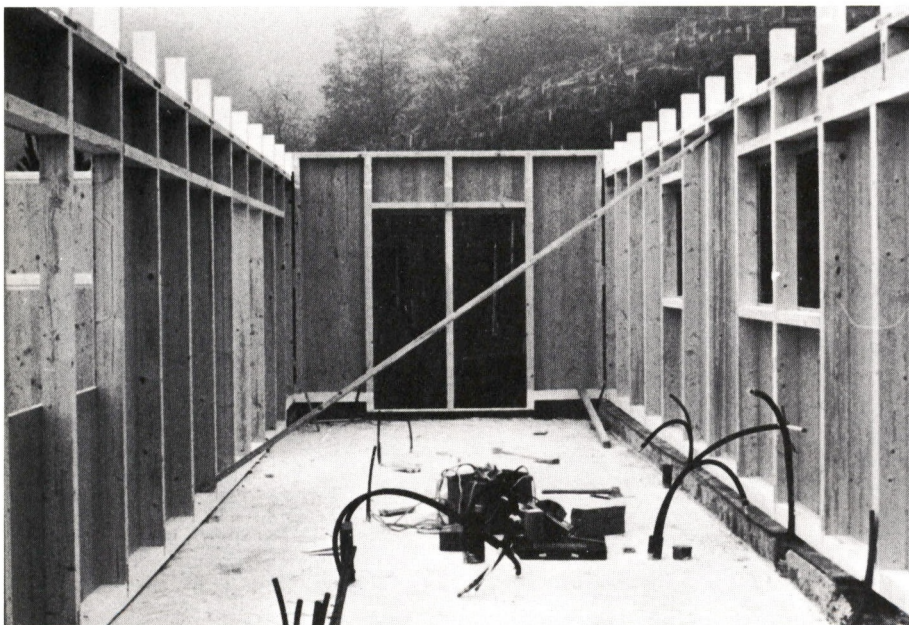


In die Vertiefung des ursprünglich als Pflanzentrog vorgesehenen vorderen Abschlusses der Garagedecke sind wie bei einem Badesteg Längsbretter eingelegt; sie dienen als Balkonroost. Das pergolaartige Stahlgitter übergreift die Betonbrüstung. Von Reben bewachsen, wirkt es ebenfalls als Schutz gegen die Sonne; gleichzeitig verbindet es die Garage mit dem neuen Aufbau und gliedert die Vorderfassade in die Silhouette des Rebhügels ein.

Orienté est-ouest, l'élément arrière du bâtiment est une construction conventionnelle à treillis avec montants verticaux et revêtement en bois posé dans le sens horizontal. Cette construction ne devient apparente que dans la zone des fenêtres continues. La deuxième série de poutres perpendiculaires aux chevrons sert d'aération de couverture et permet de réaliser les toits avec de grands porte-à-faux sur les deux côtés. Les lanternaux continus, les accès symétriques disposés sur les façades latérales et les toits en porte-à-faux soulignent l'orientation du bâtiment parallèle à la pente ainsi que son autonomie par rapport au garage.

L'élément avant de la construction est un ouvrage non porteur, en cadres, qui est couvert par un toit en chevrons analogue à un toit solaire. Les chevrons sont fixés à l'arrière de la rangée de montants et à l'avant, ils reposent sur une poutre en T continue, supportée par une rangée de poteaux en tube d'acier. Les panneaux contre-plaqués, les vitrages fixes et les portes sont montés à l'aide de moyens d'assemblage standardisés entre les cadres non porteurs. Les volets à coulisse servent de protection solaire et changent l'aspect de la façade en fonction de l'heure et de la saison.

On a posé des planches longitudinales dans l'évidement pratiqué à l'extrémité avant de la dalle sur garage et prévu à l'origine comme bac à fleurs: elles font office de grillage de balcon. Le grillage d'acier analogue à une pergola empiète sur le parapet en béton. Recouvert de vigne, il constitue une protection contre le soleil tout en reliant le garage à la nouvelle superstructure et en intégrant la façade latérale au paysage de la colline viticole.



Ausbau / Matériaux

Der feinmassstäblichen Gliederung der Aussenfassaden entspricht auch der Innenausbau. Birken-Sperrholz-Paneelen zwischen den Balken bzw. den Rahmen befestigt, geometrisieren Wände und Decken.

Am Boden sind grau-schwarze Schieferplatten verlegt. Das ganze Holzwerk ist in verschiedenen Grautönen lasiert und zum Teil deckend gestrichen.

L'aménagement intérieur est aussi à l'image de la fine ordonnance des façades extérieures. Des panneaux contre-plaqués en bouleau, fixés entre les poutres ou les cadres, donnent une géométrie aux parois et aux plafonds.

Les sols sont revêtus de carreaux d'ardoise gris-noirs. L'ouvrage en bois est glacé en différentes teintes de gris et partiellement recouvert de peinture.

Bibliographie

Archithèse 5 - 1985
as Schweizer Architektur
Nr. 72. Mai 1986

**Ferme « Iseli »
 1315 La Sarraz/VD**
**Bauernhaus « Iseli »
 1315 La Sarraz/VD**

*Architectes
 Architekten* Communauté
 d'architectes
 P. Bechler, R. Ernst,
 F. Castamann
 Grand-Rue 43
 1315 La Sarraz
 Tél. 021/87 78 17

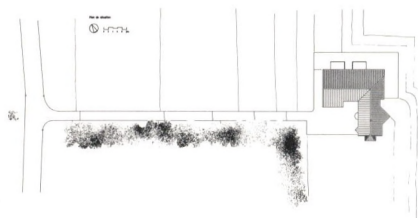
*Maître
 de l'ouvrage
 Bauherr* F. Iseli
 La Sarraz

*Ingénieur civil
 Bauingenieur* R. Curchod EPF

*Projet
 Projekt* 1983

*Réalisation
 Ausführung* 1985

*Coordonnées
 Koordinaten* 528.650/166.750


Programme / Raumprogramm

Ferme de colonisation avec habitation,
 remise, abri couvert, stabulation libre sur
 couche profonde, fosse à purin, fenil.
 Four à pain exécution en deuxième étape.

*Bauernhaus mit Wohnteil, Remise,
 gedeckter Unterstand, Offenstallhaltung
 über Tiefflöz, Jauchegrube, Heuboden.
 Ausführung des Brotbackofens in einer
 zweiten Etappe.*

Description / Beschreibung

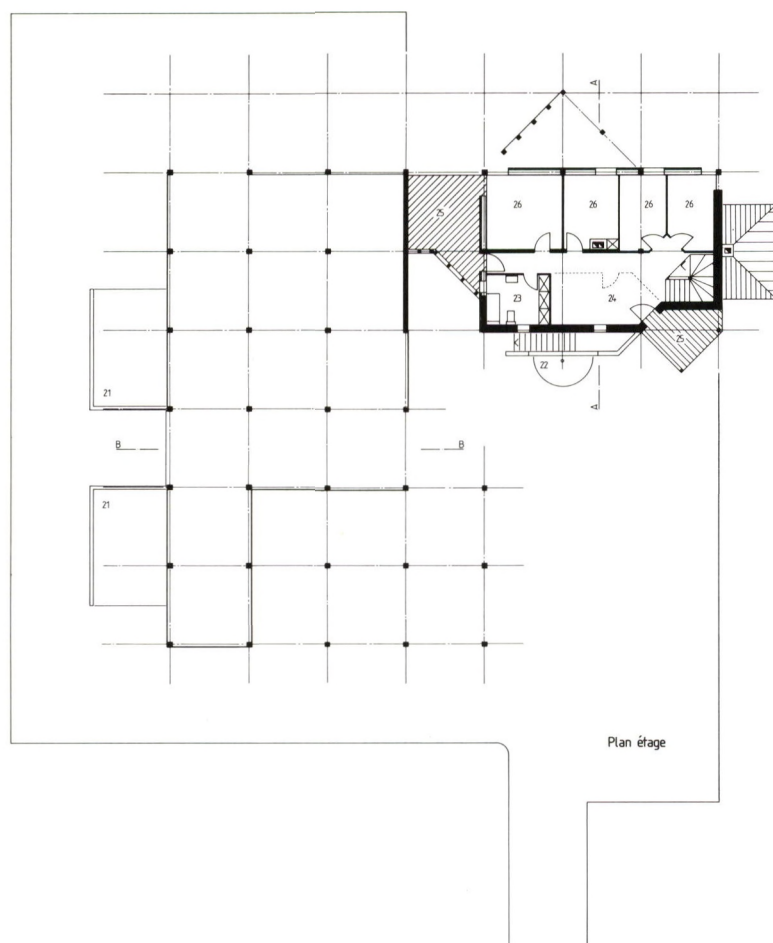
Bâtiment sis en dehors de la ville de La
 Sarraz, sur une pente sud-est.

Essai de composition d'ensemble du
 programme sous un même toit en utilisant
 un langage architectural contemporain.

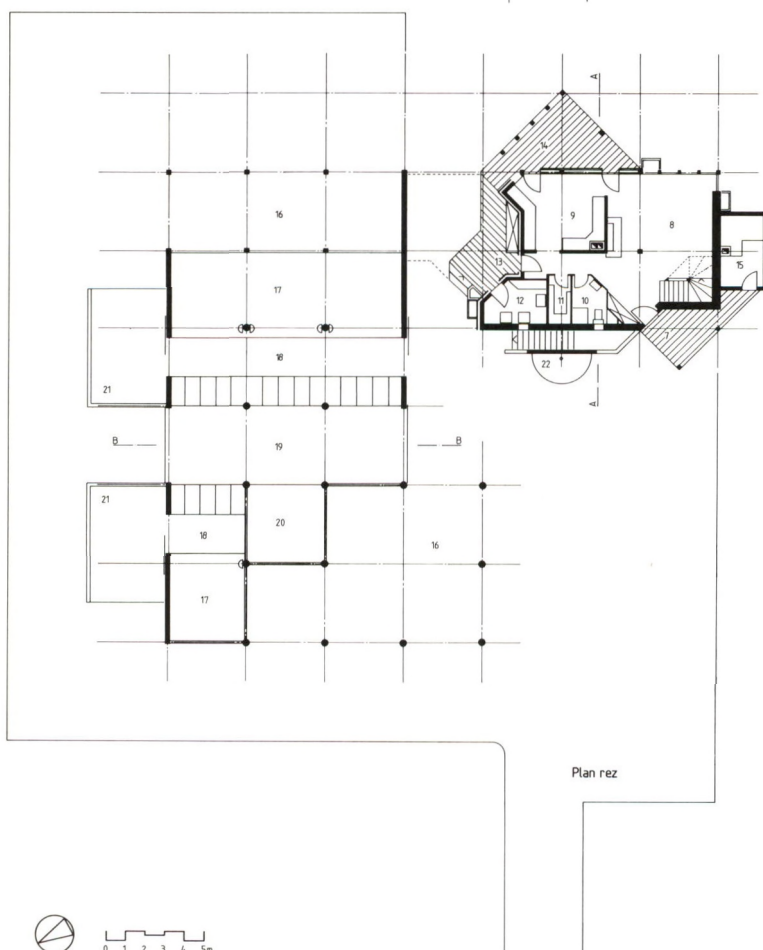
*Lage des Gebäudes ausserhalb von La
 Sarraz an einem Südosthang.*

*Versuch, das ganze Programm unter einem
 Dach unterzubringen, wobei eine
 zeitgemässe architektonische
 Ausdrucksweise angewandt wird.*





Plan étage



Plan rez

Caractéristiques / Daten

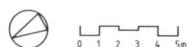
Volume SIA: habitation 998 m³
rural 2049 m³
3047 m³

Prix au m³ / CFC 2 Fr. 224.-
Coût total Fr. 766 000.-

Volumen SIA: Wohnteil 998 m³
Wirtschaftsteil 2049 m³
3047 m³

Kubikmeterpreis / BKP 2 Fr. 224.-
Gesamtkosten Fr. 766 000.-

- 7 Entrée principale
- 8 Séjour
- 9 Cuisine
- 10 WC, douche
- 11 Réduit
- 12 Buanderie
- 13 Entrée de service
- 14 Terrasse couverte
- 15 Fumoir, four à pain
- 16 Couverts pour machines
- 17 Couches
- 18 Evacuation du fumier
- 19 Allée de service
- 20 Petits animaux
- 21 Aires à fumier
- 22 Fontaine
- 23 Bain
- 24 Galerie
- 25 Balcons couverts
- 26 Chambres







Construction / Konstruktion

Emploi des matériaux bruts : plots de ciment apparents, bois traité sous vide sans peinture, éternit.

Structure portante mixte maçonnerie et bois.

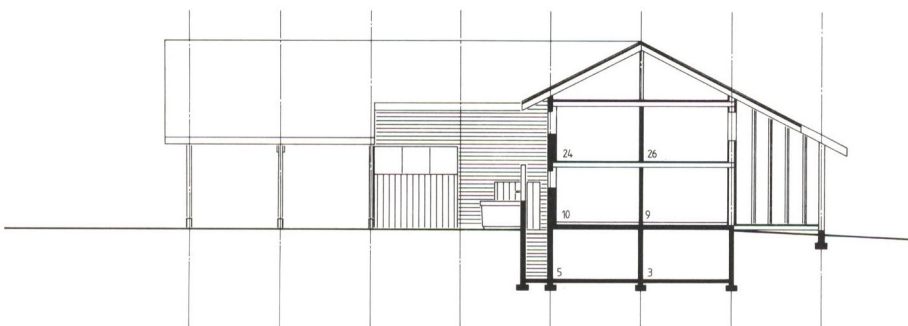
Composition de l'ensemble du bâtiment sur une trame de 4.0 x 4.0 m.

Verwendung roher Materialien:

Sicht-Zementsteine, vakuumbehandeltes Holz ohne Anstrich, Eternit.

Tragstruktur aus Mauerwerk und Holz gemischt.

Dem ganzen wurde ein Raster von 4.0 x 4.0 m zugrunde gelegt.



Coupe A A

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 72. Mai 1986

Photos H. Germond

VERLAG — EDITIONS ANTHONY KRAFFT

Juchhof
Landwirtschaftlicher
Gutsbetrieb der Stadt
Zürich
8010 Zürich-Altstetten

Juchhof
Domaine agricole de la ville
de Zurich
8010 Zurich-Altstetten

Architekten W. E. Christen, BSA/SIA
Architectes Neptunstrasse 96
8032 Zürich
Tel. 01/252 06 22
mit Zweifel + Strickler +
Partner
Zürich und Lausanne

Mitarbeiter
Collaborateur M. Weibel, Arch. SIA

Bauherr
Maître Stadt Zürich
de l'ouvrage Bauamt II

Bauingenieure Stucki + Hofacker
Ingénieurs civils Ing. SIA
Zürich-Cham
MA. M. Krebs

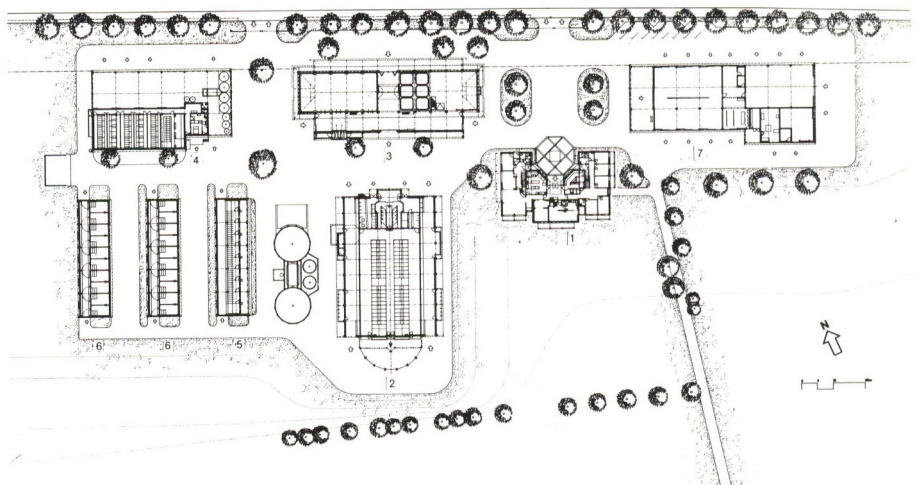
Ingenieure Elektroprojekt:
Ingénieurs Gode AG, Zürich
Heizung + Lüftung:
O. Gubser, Benglen
Sanitärprojekt:
F. Kamber, Steinhausen
Energiekonzept:
C. U. Brunner, Zürich
Biogasanlage:
Binotech AG, Roggwil TG

Projekt
Projet 1981

Ausführung
Réalisation 1984

Koordinaten
Coordonnées 677.950/250.250

Adresse Bernerstrasse 301



Situation rez-de-chaussée

- 1 Maison du personnel
- 2 Etable des gros bovins
- 3 Etable-abri
- 4 Magasin à grain, porcelets
- 5 Etable spéciale
- 6 Etable d'engraissement
- 7 Remise des engins agricoles, ateliers

Situation Erdgeschoss

- 1 Personalwohnhaus
- 2 Grossviehstall
- 3 Bergestall
- 4 Getreidescheune, Ferkel
- 5 Galtstall
- 6 Maststall
- 7 Einstellhalle, Werkstätten

Beschreibung / Description

Bauliche Gesamtanierung des stadt eigenen Gutsbetriebs. Der Betrieb bewirtschaftet 150 ha auf die ganze Agglomeration verteiltes Land. Die weitgehende Neuanlage gliedert sich in die Bereiche Verwaltung / Personalunterkünfte / Kostgeberei, Werkstätten / Fahrzeug- und Maschinenpark, Milchwirtschaftsbetrieb mit Grossviehstall und Bergescheune, Schweinezucht- und Mastbetrieb mit 2 Zuchtställen, Futter- und Getreidelager mit Mühle.

Rénovation et reconstruction de l'ensemble des bâtiments du domaine agricole de la ville. L'exploitation s'étend sur 150 ha de terrain réparti autour des constructions qui abritent chacune des parties bien distinctes: administration, logement du personnel et locaux communautaires; ateliers, parking à voitures et à machines agricoles; laiterie, étable des gros bovins et grange-abri; deux étables d'élevage de porcs et étable d'engraissement; entrepôt à fourrage et magasin à grain avec moulin.

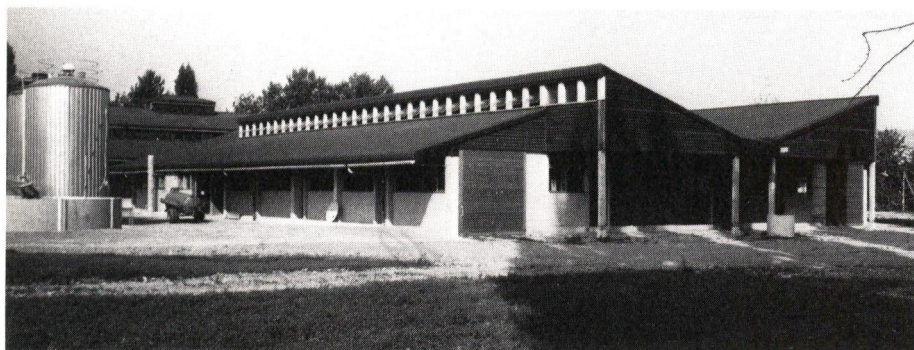
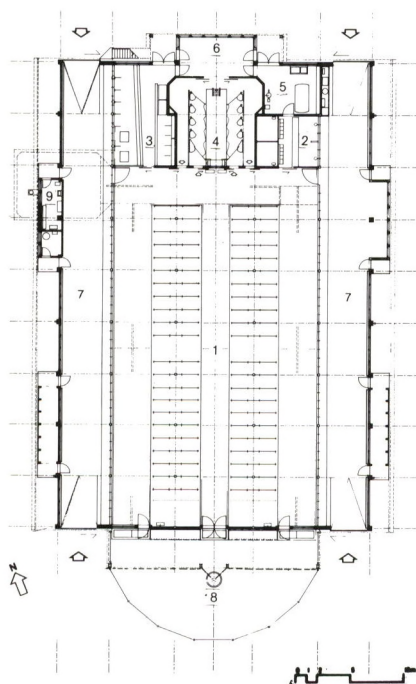
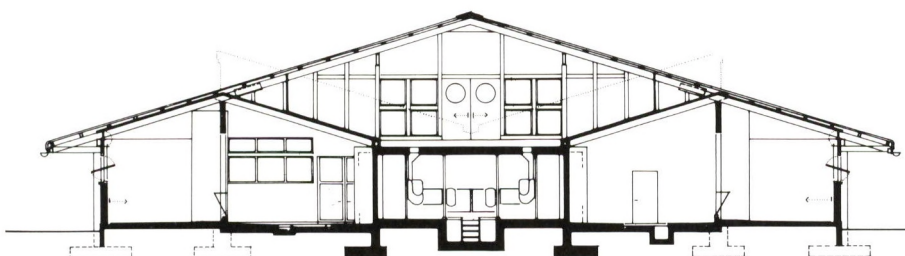
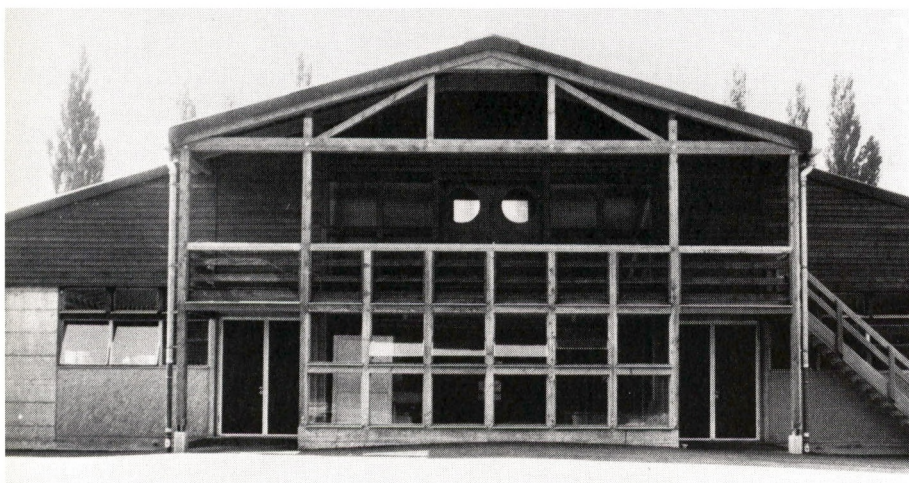
Raumprogramm / Programme

Verwaltung: 4 Büros, Archiv, Sitzungszimmer. Wohnungen 1 x 5 1/2 Zimmer, 2 x 2 1/2 Zimmer, 8 Einz Zimmer, Küche, Speisesaal, Aufenthaltsraum. Milchwirtschaft: Boxenlaufstall für 90 GVE (80 Kühe, 2 Stiere, Jungvieh- und Abkalbstall), Treibmistsystem, Melkstand, Milchkammer, Lagerräume. Bergescheune: 2000 m³ Heu, 650 m³ Silage, 950 m³ Stroh, 180 m² Keller. Schweinezucht: 5 Abferkelkammern, Eroscenter, Futterküche, Büro, Futterlager, Getreidelager und Mühle, Zuchtsauen- / Remontenstall für 60 Einheiten. Schweinemast: 2 Offenfrontställe mit je 10 Laufbuchten für 20 Sauen = 400 MSP. Werkstätten, Einstellräume für Motorfahrzeuge, Maschinen, Saatgut und Düngemittel. Tankstelle und Waschplatz. Biogasanlage und Flüssigmistlager 2 x 300 m³.

Administration: 4 bureaux, archives, salle de conférences. Logement: 1 x 5 1/2 pièces, 2 x 2 1/2 pièces, 8 une-pièce, cuisine, salle à manger, séjour. Laiterie: étable à boxes pouvant recevoir 90 têtes de bétail (80 vaches, 2 taureaux, étable de jeune bétail et de vêlage), système de transformation du fumier, étable de traite, laiterie, entrepôts.

Grange-abri: 2000 m³ de foin, 650 m³ d'ensilage, 950 m³ de paille, 180 m² de cave.

Elevage de porcs: 5 chambres à porcelets, centre Eros, cuisine, bureau, réserve de fourrage, magasin à grain et moulin, étable pouvant recevoir 60 truies et verrats de remonte. Etable d'engraissement: 2 étables à stabulation libre comprenant chacune 10 boxes accueillant 20 porcs = 400 têtes. Ateliers, remises à engins agricoles, à machines, à semences et à engrais. Station à essence et place de lavage. Installations de biogaz et 2 cuves à purin de 300 m³.



Konzeption / Conception

Der landwirtschaftliche Grossbetrieb war am alten Standort etappenweise zu reorganisieren und grösstenteils neu zu bauen. Von den Altbauten blieben der Mittelteil des Wohnhauses erhalten und die grosse Bergescheune. (Nach dem vollendeten Umbau fiel diese einem Grossbrand zum Opfer, wonach der Bau über den alten Fundamenten vollständig neu konzipiert wurde.) Für die organisatorisch entflochtenen Betriebsteile sind ihrer Funktion entsprechende Gebäudetypen entwickelt worden, die sich strukturell und formal entsprechen.

La grande exploitation agricole devait être réorganisée par étapes sur son ancien emplacement et sa plus grande partie était entièrement à construire. Parmi les anciens bâtiments, seules la partie centrale de l'habitation de l'intendant et la vaste grange-abri valaient la peine d'être conservées. (Cette dernière fut par ailleurs totalement détruite par un incendie qui éclata à la fin des travaux, puis elle fut reconstruite sur ses anciennes fondations après que l'on eut complètement changé sa conception.) L'organisation de l'exploitation étant décentralisée par secteurs, on a conçu des types de bâtiments qui répondent à leur fonction spécifique tout en maintenant une uniformité de structure et de forme.

Auszeichnung / Distinction

Schweizer Holzbaupreis 1984
Prix suisse de la construction en bois 1984

Besonderheiten / Problèmes particuliers

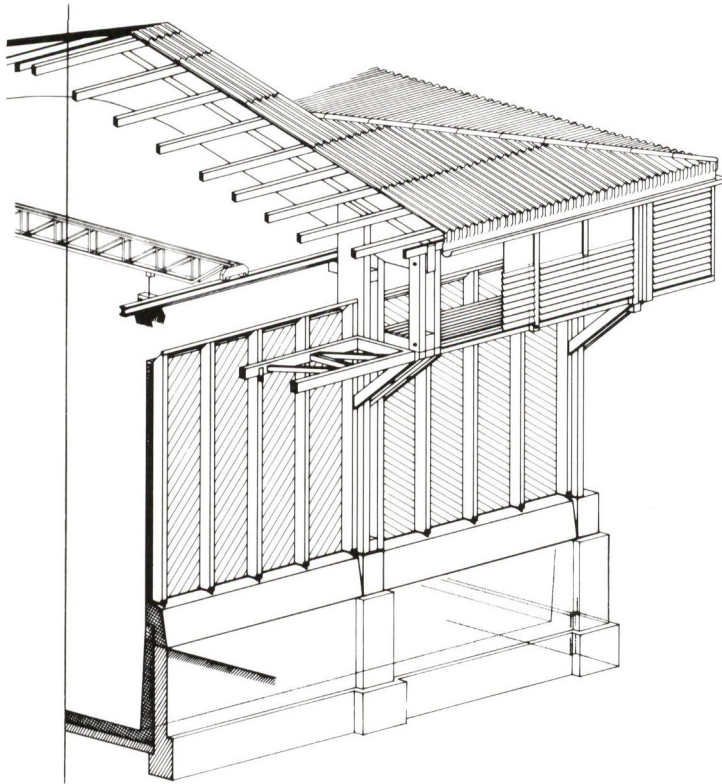
Energieerzeugung mit betriebseigenen Mitteln:

Die Biogasanlage liefert Wärme und Energie aus dem anfallenden Flüssigmist, eigenes Brennholz deckt den weiteren Wärmebedarf, für die Heutrocknung wird Sonnenenergie eingesetzt.

Production autonome d'énergie:

Le purin produit du biogaz qui est transformé par une installation spéciale en chaleur et en électricité. Le bois du domaine couvre le reste de la demande de chaleur et l'énergie solaire est utilisée pour le séchage du foin.





Konstruktion / Construction

Wohnhaus: Zweischalenmauerwerk Backstein, tragende Innenwände Backstein verputzt, Geschossdecken Stahlbeton, Holzsparrndach, Eternitschiefer. Vorgesetzte Holzbalkone, Stallungen und Werkstätten: Plattenfundation und Stützen aus Stahlbeton. Fassadenbrüstungen: Zweischalenmauerwerk Backstein, Mineralwolle und Kalksandstein. Holzkonstruktion, zum Teil Fachwerk, Well eternitdachhaut. Bergescheune: Tragkonstruktion: Holzleimbinder, Fachwerkträger, Pfettendach. Fassadenelemente: Holz, Diagonalschalungen, Feuerschutz innen: 8 cm Betonelemente.

Maison d'habitation: maçonnerie double en briques, parois intérieures porteuses en briques crépies, dalles de planchers en béton armé, toit à chevrons en bois, toiture d'éternit. Balcons en bois au nu de la façade. Etables et ateliers: fondation-dalle et piliers en béton armé. Murs de façades: maçonnerie double en briques, laine minérale et briques silico-calcaires. Construction en bois, en partie à treillis, couverture en eternit ondulé. Grange-abri: construction porteuse: poutres collées, poutres à treillis, toit à pannes. Eléments de façades: bois, protection intérieure contre le feu: éléments en béton de 8 cm d'épaisseur.

Daten / Caractéristiques

(Kubus SIA und Kubikmeterpreis)

Wohnhaus,	5 882 m ³	Fr. 371.60
Verwaltung	8 719 m ³	Fr. 163.70
Grossviehstall	12 175 m ³	Fr. 105.20
Bergescheune	11 891 m ³	Fr. 157.70
Schweineeställe/	8 808 m ³	Fr. 109.—
Getreidescheune	47 475 m ³	
Einstellhalle/		
Werkstätten		
Total		

Bewirtschaftete		
Landfläche	ca. 150 ha	
Überbaute Fläche	6 804 m ²	
Geschossfläche	6 608 m ²	
Gebäudekosten	Fr. 7 763 800.—	
Anlagekosten	Fr. 9 902 000.—	

(Volume SIA et prix au m³)

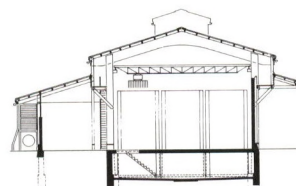
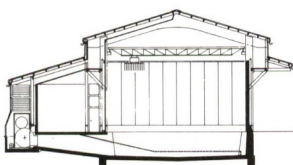
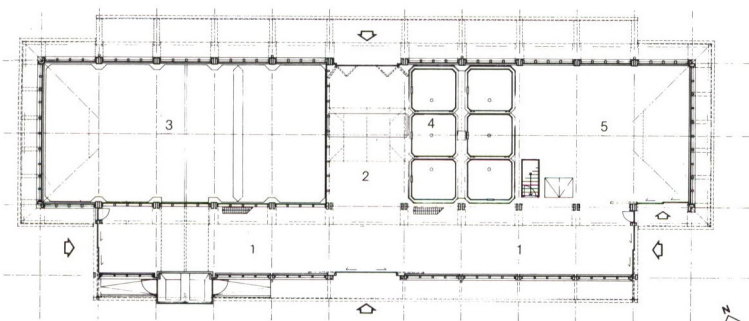
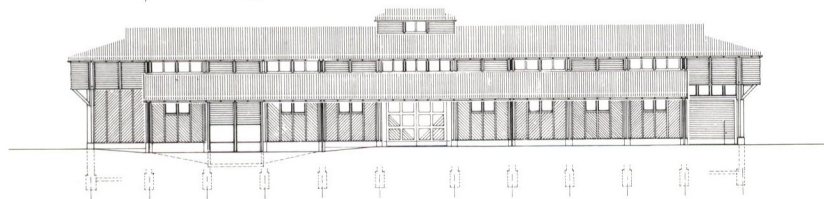
Logement,	5 882 m ³	Fr. 371.60
administration	8 719 m ³	Fr. 163.70
Etable des gros	12 175 m ³	Fr. 105.20
bovins	11 891 m ³	Fr. 157.70
Grange-abri	8 808 m ³	Fr. 109.—
Etable des porcs,		
magasin à grain		
Remise des engins		
agricoles, ateliers		
Total		

Surface de terrain		
exploitée	env. 150 ha	
Surface bâtie	6 804 m ²	
Surface brute	6 608 m ²	
Prix	Fr. 7 763 800.—	
Coût des installations	Fr. 9 902 000.—	

Bibliographie

Werk, Bauen + Wohnen 3/1985
AC Revue 112, Okt. 1985
Neuer Holzbau in der Schweiz 1985
Lignum und Baufachverlag Zürich
as Schweizer Architektur
Nr. 72. Mai 1986

VERLAG — EDITIONS ANTHONY KRAFFT



Grundriss, Schnitte und Ansicht Südfassade
Bergescheune

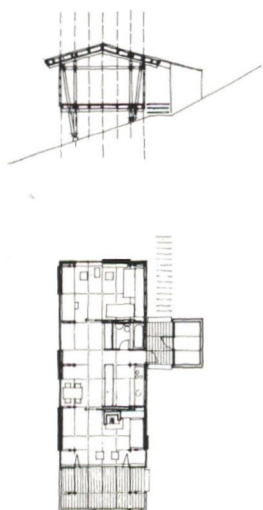
- 1 Längsdurchfahrt
- 2 Querdurchfahrt
- 3 Heuraum
- 4 Silo
- 5 Strohlager

Plan, coupes et élévation sud grange-abri

- 1 Passage longitudinal
- 2 Passage transversal
- 3 Réserve de foin
- 4 Silo
- 5 Réserve de paille



Ernen
Haus Ryffel



Holzbaukasten

Système modulaire pour maisons en bois

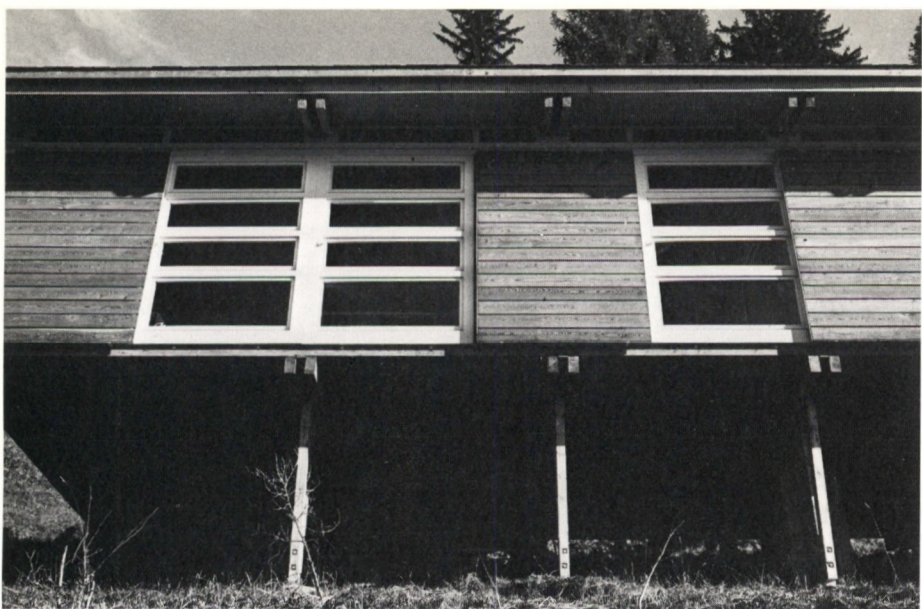
Architekten
Architectes Heidi und Peter Wenger
BSA/SIA/SWB
Furkastrasse 7
3900 Brig
Tel. 028/23 38 88

Ein Ferienhaus

Ein hallenartiger Raum im ersten Stock kann mit 2 Schiebewänden offen oder unterteilt benützt werden, ein grosses Sonnendeck verlängert den Raum ins freie, eine Konstruktion mit V-Stützen bildet das Gehäuse, Fassadenteile, teils verglast bis zum Boden, teils mit Lärchenbrettern geschlossen, bestimmen den Charakter des Hauses. Mit Schiebewänden wird das Haus abgeschlossen.

Une maison de vacances

Un espace continu au premier étage peut se diviser par des parois coulissantes, il se prolonge au-dehors par une grande terrasse. Des piliers en V constituent l'enveloppe, des éléments vitrés ou fermés, en méléze, déterminent le caractère de cette maison. Ses façades vitrées se ferment par des éléments pleins coulissants.



Ein Holzbaukasten für offene wachsende Strukturen

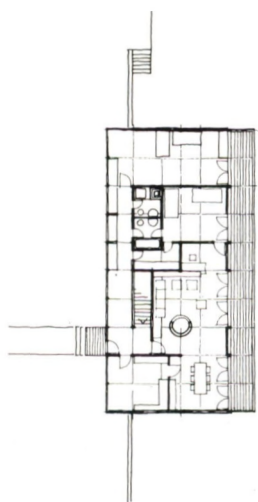
Um aus der «Chalet-Misère» herauszukommen haben wir versucht einen Holzbaukasten zu entwickeln mit genormten Teilen zum auswählen und kombinieren, Teile verschiedenster Formen zum Beispiel für die Konstruktion: Pfeiler, Balken, Dachbinder, für die Wände: verglaste und geschlossene Elemente für Aussen- und Innenwände. Der erste Grundriss ist nur die erste Raumgestaltung, der Bewohner kann Bauteile auswechseln. Aus diesen Teilen lassen sich vielfältige Strukturen zusammenfügen, für Wohnungen, Kindergärten, Ateliers usw.

Un système modulaire conçu pour maisons en bois

Nous l'avons créé pour sortir de la misère des faux chalets. Il contient des éléments de formes très variées, destinés soit à la construction: piliers, poutres et charpentes de toiture, soit aux cloisonnements extérieurs et intérieurs, vitrés ou pleins. L'organisation intérieure choisie au départ, n'est que la première possible, elle peut être changée au besoin. Ces éléments s'adaptent les uns aux autres, permettant de créer des maisons, des jardins d'enfants, des ateliers, etc.



Gryon
Maison Martin



Un bureau d'ingénieur forestier, un habitat pour sa famille

Une structure de bois à deux étages sans parois porteuse: des cloisons – pleines ou vitrées – définissent les espaces. Au niveau du jardin les zones plutôt «publiques», le bureau avec accès direct, le hall du jardin lié par un escalier à l'appartement, un atelier – L'habitat, privé, à l'étage, au niveau du chemin d'accès, s'articule en trois zones: séjour, parents, enfants, toutes débouchent sur la grande terrasse. Bien plus tard, la maison a été agrandie du côté enfants, à l'est.

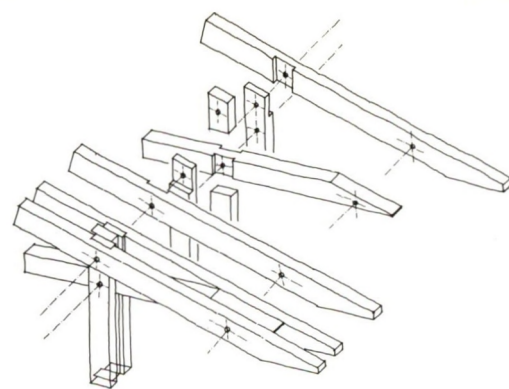
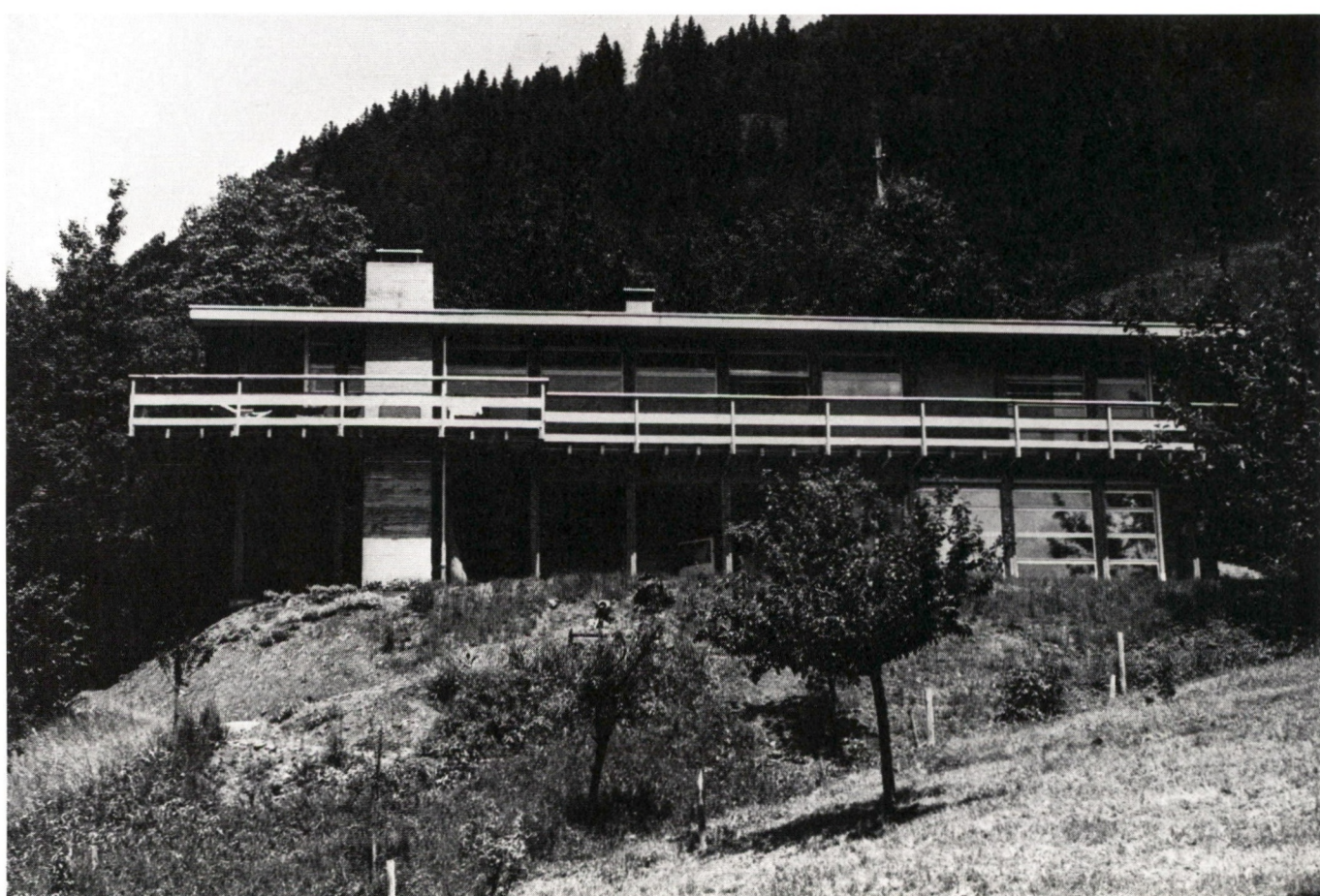
Wohnhaus für eine Familie, Büro für einen Forstingenieur

Ein zweistöckiger Skelettbau aus Holz ohne feste Tragwände: offene und geschlossene Wandelemente definieren die Innen- und Aussenwände: im Gartengeschoss die gemeinsamen Zonen, das Büro mit eigenem Zugang, die Garten- und Spielhalle mit direkter Treppe ins Wohngeschoss, ein Atelier. Das private Obergeschoss, ebenerdig an der Zufahrtsstrasse, gegliedert in drei verschiedene Zonen: Wohnen, Eltern, Kinder, die grosse Terrasse ist von allen Räumen her zugänglich. Jahre später wurde das Haus auf der Ostseite um eine Axe verlängert.

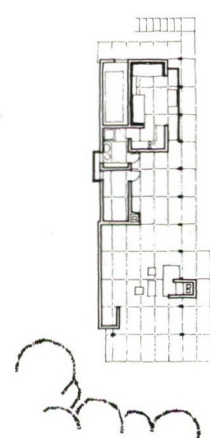
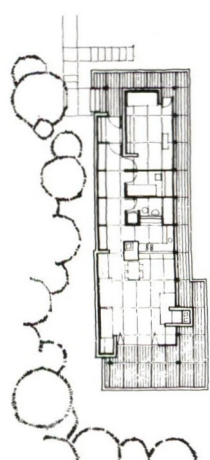




Merligen
Haus Reinhard



72.24

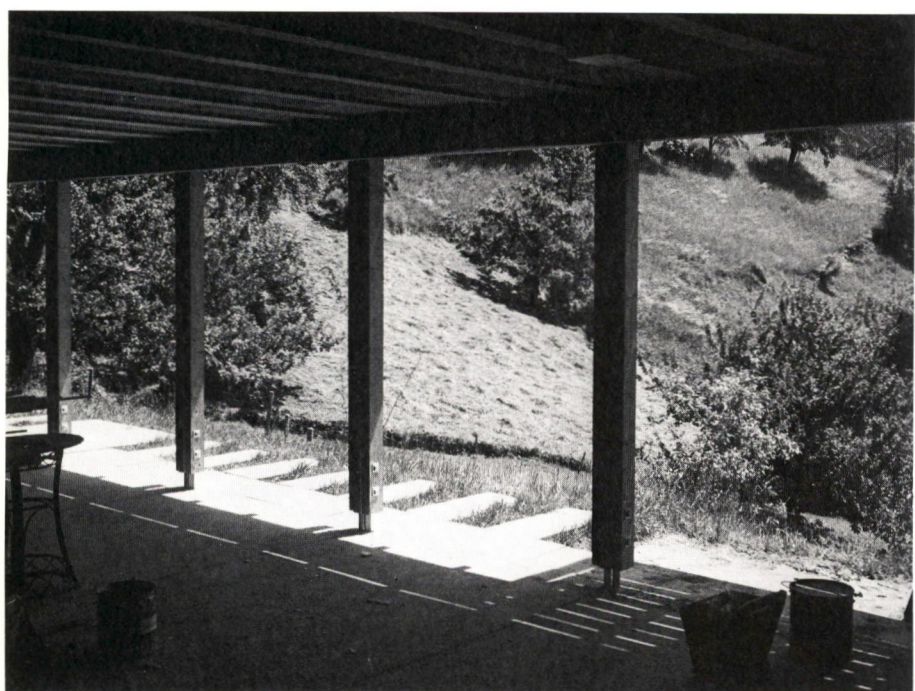


Ein Ferienhaus

1 grosses und 1 kleines Wohnzimmer mit Schlafstellen
1 Schlafkoje
1 ein-Zimmerwohnung für Freunde.
Man möchte den Hang schonen, ebene Flächen schaffen im freien, die Ausblicke dosieren, damit die Bewohner nicht in die ungeheure Aussicht «fallen».
Ein grosser Boden im ersten Stock, ein ausladendes Dach, die Konstruktion als Raumbegrenzung, die Stützen passen sich der Steile des Hanges ohne aufwendige Stützmauern an, verglaste oder geschlossene Wandteile gliedern das konstruktive Gehäuse in die gewünschten Aussen- und Innenräume, Terrasse und Gartenhalle ermöglichen das Leben im Freien bei jedem Wetter, ein Teil- oder die ganze Gartenhalle könnte mit Fassadenteilen geschlossen werden.



72.25

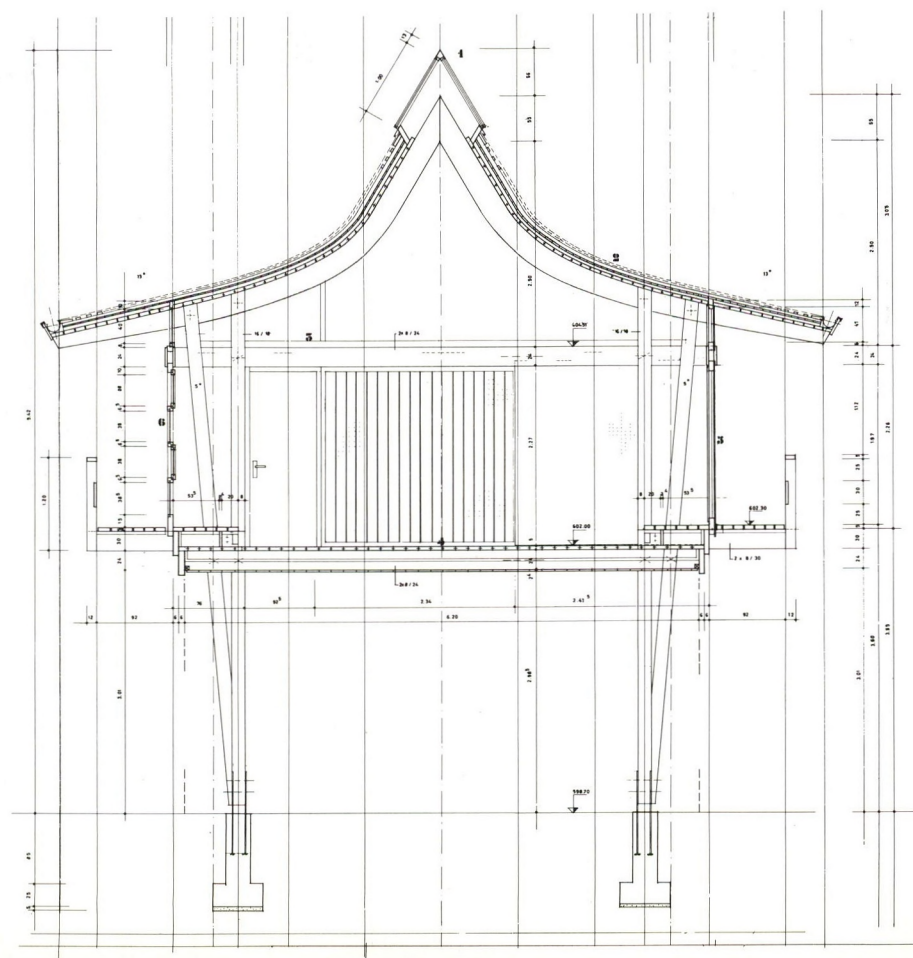
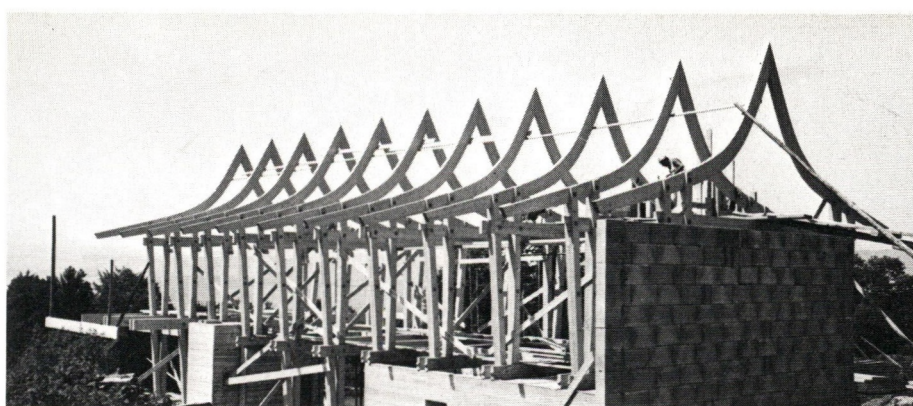


Une maison de vacances

Un grand et un petit séjour à deux lits, une petite chambre à coucher, un studio pour les amis.
Le site est très beau, il faut laisser la pente aussi intacte que possible, tout en créant des espaces pour la vie en plein air, il faut doser la vue pour ne pas opprimer les habitants par le magnifique panorama.
Une grande surface plane à l'étage, une grande toiture, une structure qui découpe les espaces, des piliers s'adaptant à la pente, peu de murs de soutènements, des cloisons – vitrées ou fermées – qui articulent les espaces intérieurs.
La grande terrasse et le hall du jardin permettent la vie en plein air.
Le hall du jardin pourrait être fermé avec des éléments de façades.



72.26

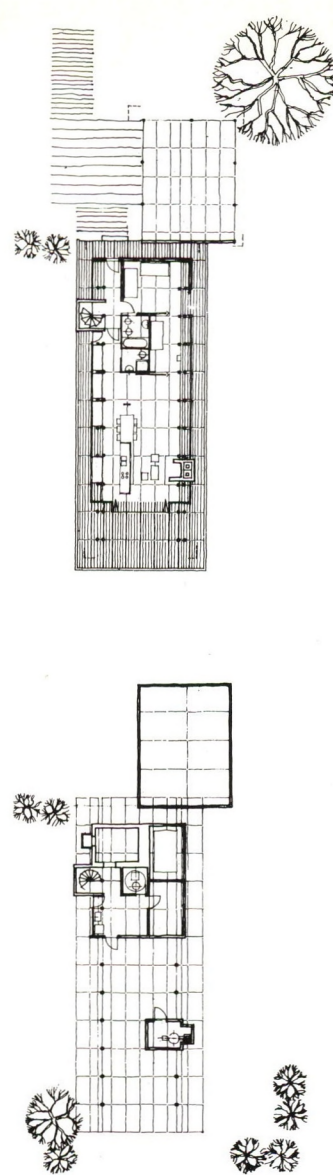


Holzbaukasten

Système modulaire pour maisons en bois

Architekten Heidi und Peter Wenger
Architectes BSA/SIA/SWB
Furkastrasse 7
3900 Brig
Tel. 028/23 38 88

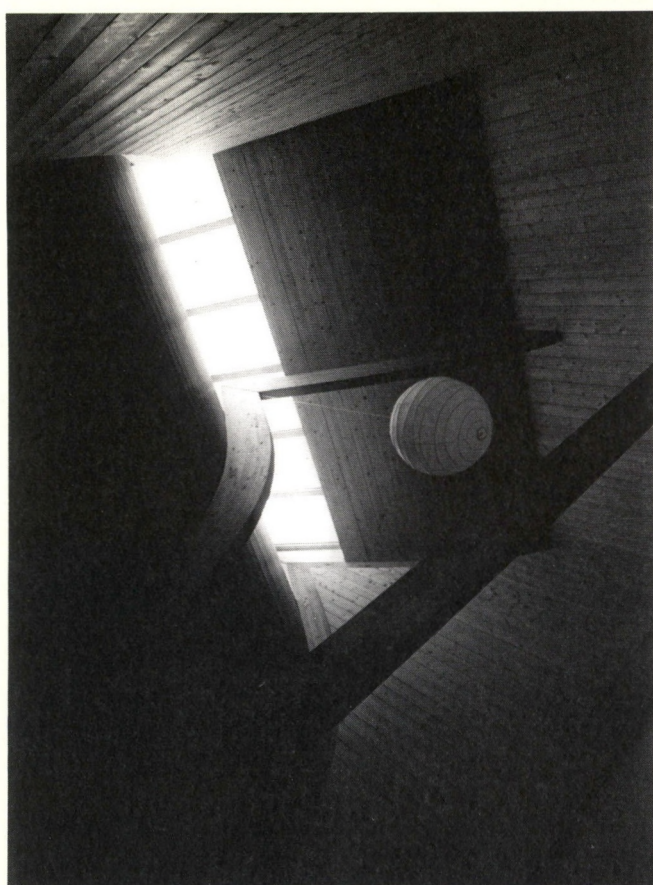
Uetikon am See ZH
Haus Roetheli



Ein Wohnhaus für ein berufstätiges Ehepaar

Eine Wiese, gegen den Wald im Süden abfallend, darauf – vom Geometer vorbestimmt – ein schmales Grundstück quer zum Hang. Ein hallenartiger Raum, in den ersten Stock gehoben wegen der Aussicht, kann mit 2 Schiebewänden in verschiedene Zonen gegliedert werden, die Holzkonstruktion und die geschwungenen Dachflächen bestimmen den Charakter des Hauses, das Oberlicht über die ganze Länge des Dachfirstes bewirkt innen ein schönes Licht und fröhliche Spiele der Sonnenstrahlen, um das ganze Haus herum läuft eine Terrasse, im Süden weit auskragend in die Landschaft, ihr Boden greift in 30 cm Höhe in den Wohnraum hinein, so entsteht – im Innern – ein Gestell für verschiedenste Zwecke.



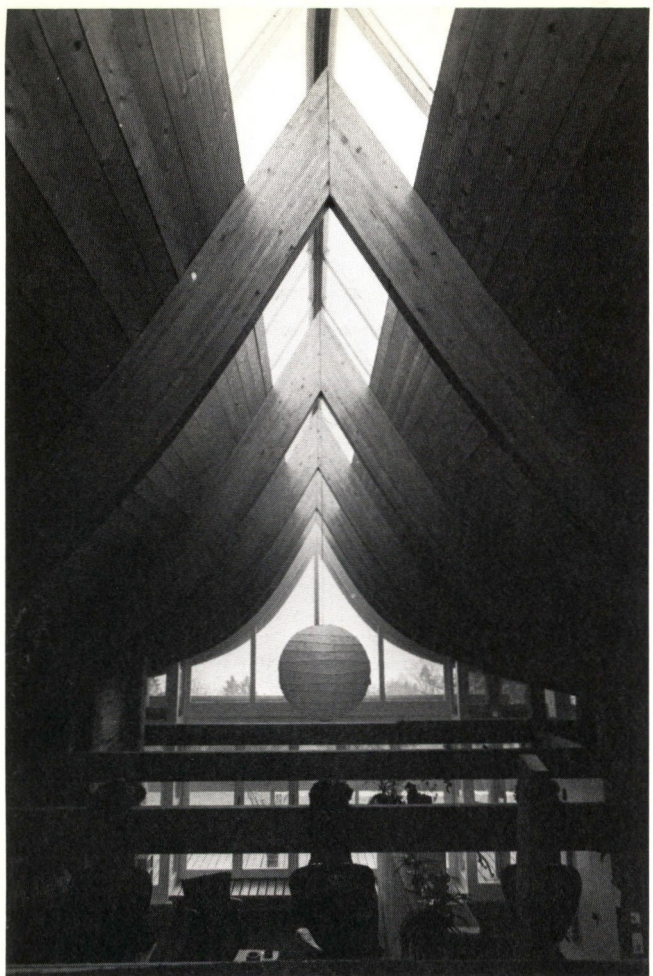


L'habitat d'un couple

Sur un pré s'étendant
au sud, vers une forêt,
un terrain étroit,
perpendiculaire
à la pente —
délimité
par un géomètre ingénu.
Un grand espace,
surélevé à l'étage pour permettre de jouir
de la vue,
peut être divisé
en zones
par deux parois coulissantes.



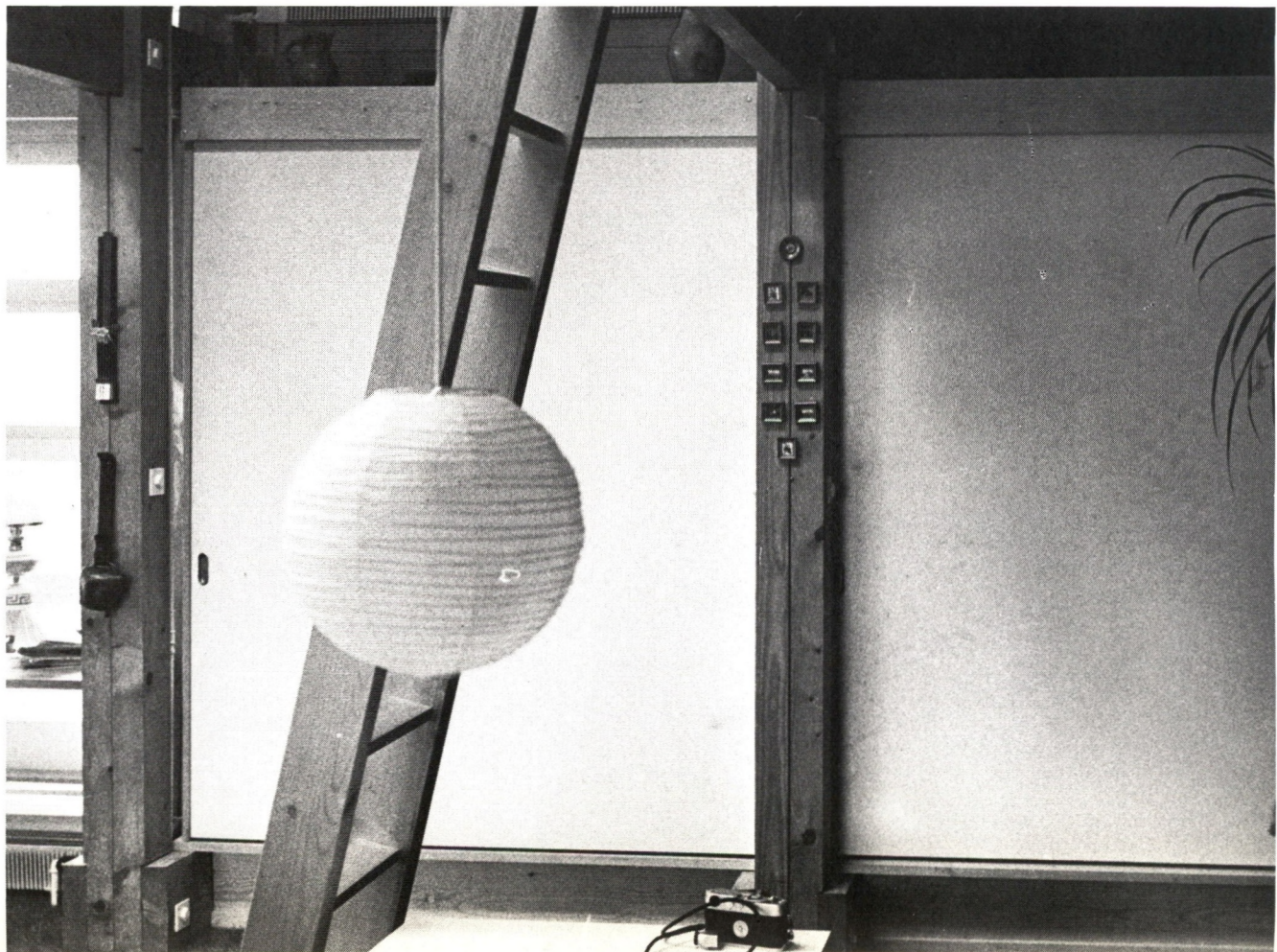
La structure
et les surfaces incurvées du toit
donnent un caractère spécial
à cette maison,
rehaussé
par la lumière douce
d'une fenêtre zénithale posée
sur toute la longueur du faîte,
une terrasse,
qui fait le tour de la maison,
s'élance audacieusement
dans le panorama,
au sud.



Son plancher,
surélevé de 30 cm,
se prolonge vers l'intérieur,
y formant des tablettes basses.



72.30



72.31



VERLAG — EDITIONS ANTHONY KRAFFT

72.32